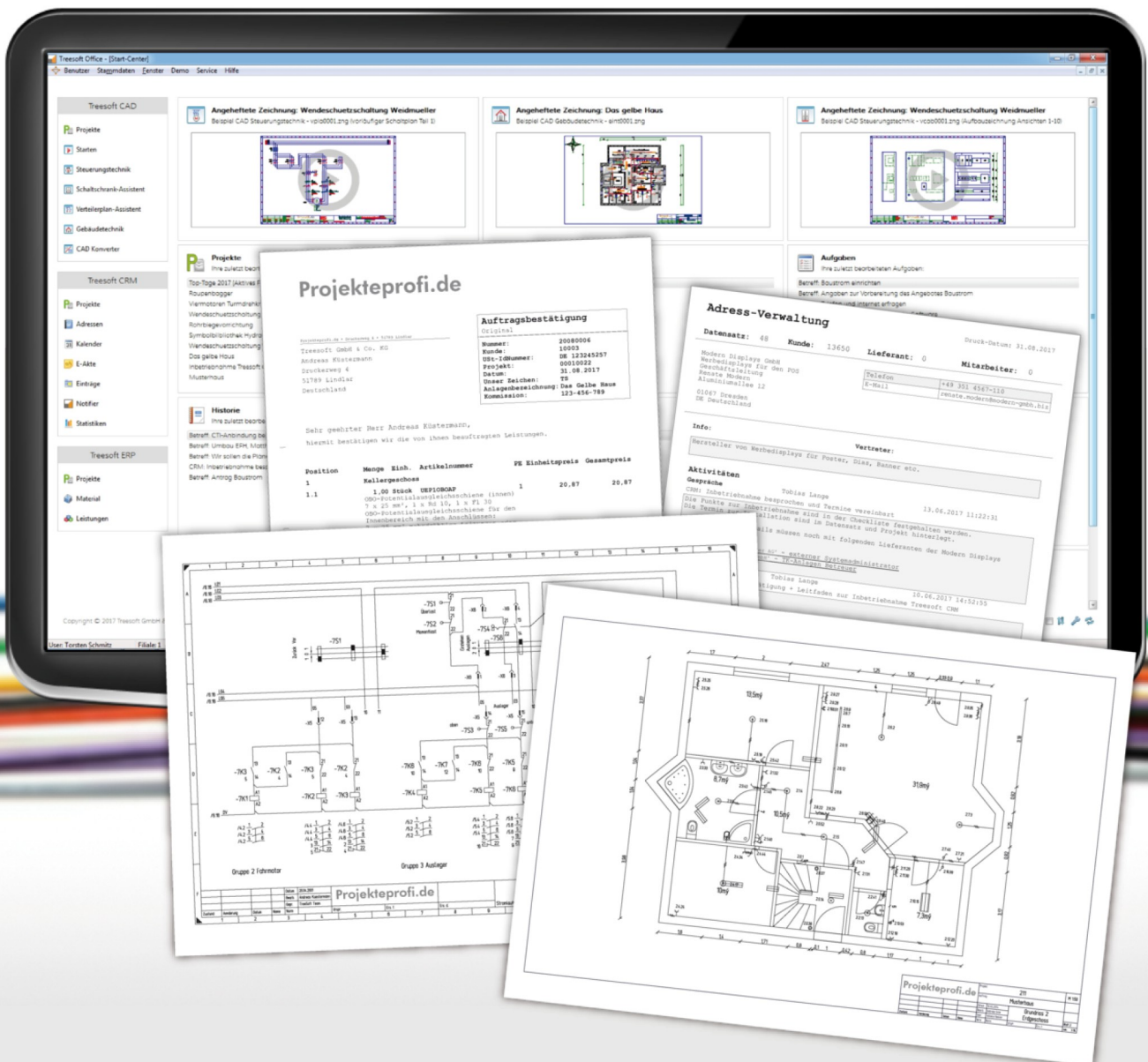


Dokumentation: Treesoft Office – CAD · CRM · ERP

Arbeitshandbuch

CAD – Fremdsprachenübersetzung



Copyright

Die Informationen in dieser Dokumentation wurden nach bestem Wissen und mit größter Sorgfalt erstellt. Dennoch sind Fehler bzw. Unstimmigkeiten nicht vollständig auszuschließen. Aus diesem Grund stellen die Informationen dieser Dokumentation keinerlei Verpflichtung oder Eigenschaftszusicherung der Treesoft GmbH & Co. KG dar. Die Treesoft GmbH & Co. KG übernimmt keine Haftung, die durch die Benutzung dieser Dokumentation oder Teilen davon entsteht.

Die Informationen in dieser Dokumentation können ohne Vorankündigung geändert werden.

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt.

Diese Dokumentation, die auf der DVD gespeicherten Treesoft Office Dokumentationen und die in Treesoft Office implementierten Hilfetexte sind für die ausschließliche Nutzung durch den rechtmäßigen Besitzer der Software bestimmt. Kein Teil darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Treesoft GmbH & Co. KG zu anderen Zwecken vervielfältigt oder übertragen werden, und zwar weder in elektronischer noch mechanischer Form, noch als Fotokopie, Datei oder Aufzeichnung.

© 2024 Treesoft GmbH & Co. KG

Druckerweg 4
51789 Lindlar
Deutschland

Alle Rechte vorbehalten.

Treesoft ist eine eingetragene Wortmarke von Andreas Küstermann. Alle weiteren Marken- und Produktnamen sind eingetragene Warenzeichen der jeweiligen Firma.

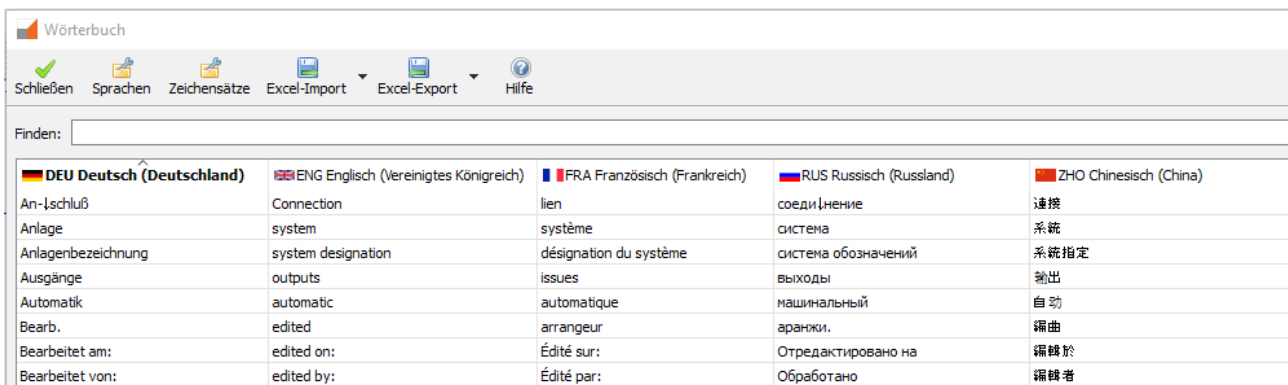
Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	5
1.1	Dokumentation.....	5
1.2	Treesoft Hilfebrowser.....	6
1.3	Kontakt.....	6
2	Übersetzen mit System.....	6
2.1	Muttersprache und Referenzsprache.....	6
2.1.1	Muttersprache des Projekts ändern.....	7
3	Texteingabe.....	8
3.1	Übersetzbare Textarten.....	9
3.2	Kontrollkästchen Übersetzbar.....	9
3.3	Texteingabe mit der Autovervollständigung.....	10
3.4	Beschriftung ohne Übersetzungsfunktion.....	11
3.5	Schaltfläche Wörterbuch.....	11
3.6	Schaltfläche Übersetzung.....	12
3.6.1	Übersetzung aktualisieren.....	12
3.7	Zeilenumbruch einfügen.....	13
3.8	Sonderzeichen einfügen.....	13
3.9	Ausgabesprache und alternative Ausgabesprache.....	14
4	Wörterbuch.....	15
4.1	Eintrag finden.....	17
4.2	Eintrag hinzufügen.....	17
4.3	Eintrag bearbeiten.....	18
4.4	Eintrag duplizieren.....	19
4.5	Eintrag löschen.....	19
4.6	Sprachen auswählen.....	20
4.6.1	Sichtbarkeit und Anzeigereihenfolge.....	20
4.6.2	Zeichensatz einer Sprache zuordnen.....	22
4.7	Zeichensätze.....	22
4.7.1	Zeichensatz hinzufügen.....	23
4.7.2	Zeichensatz bearbeiten (Sprachen zuordnen).....	24
4.7.3	Zeichensatz löschen.....	24
5	Import- und Exportverfahren.....	24
5.1	Importverfahren.....	25
5.1.1	Hinzufügen und Ergänzen.....	25
5.1.2	Überschreiben, Hinzufügen und Ergänzen.....	26
5.1.3	Excel-Import.....	26
5.1.4	CSV-Import.....	26
5.2	Exportverfahren.....	27

5.2.1	Excel-Export.....	27
5.2.2	CSV-Export.....	28
5.2.3	Ausgewählte Texte direkt aus dem Projekt exportieren.....	29
6	Texte übersetzen.....	29
6.1	Standardansicht.....	30
6.2	Kumulierte Ansicht.....	30
6.3	Alle Texte übersetzen.....	31
6.4	Texte und Übersetzungen aus der Zeichnung auslesen.....	31
6.5	Filterfunktionen.....	32
6.5.1	Textfilter.....	32
6.5.2	Zeichnungsfilter.....	32
6.5.2.1	Nur aktivierte Zeichnungen anzeigen.....	32
6.5.2.2	Nur übersetzbare Texte anzeigen.....	33
6.5.2.3	Intelligente Kollisionsprüfung.....	33
6.6	Bedeutung der Schriftfarben und Schriftstile.....	34
6.6.1	Muttersprache in Fettschrift rot.....	34
6.6.2	Muttersprache in Fettschrift schwarz.....	35
6.6.3	Übersetzungen in Normalschrift grau.....	35
6.6.4	Übersetzungen in Kursivschrift rot.....	36
6.6.5	Übersetzungen in Kursivschrift schwarz.....	36
6.6.6	Übersetzungen Normalschrift schwarz.....	36
6.7	Ausschließlich die Texte eines Projektes exportieren.....	37
7	Tipps & Tricks.....	39
7.1	Eingaben überprüfen.....	39
7.2	Wörterbuch-Eintrag während Beschriftung hinzufügen.....	40
7.3	Gleichlautende Beschriftungen mit fortlaufender Nummer.....	41
7.4	Übersetzung überprüfen.....	42
7.5	Wörterbuch-Import - Tabelle richtig anlegen.....	42
7.6	Üben mit dem Demomandanten.....	43
8	Schlusswort.....	44

1 Einleitung

Wenn dein Unternehmen international tätig ist und du deine Projekte inklusive Schaltplänen und Stücklisten auf Knopfdruck in der jeweiligen Landessprache liefern willst, dann ist die **Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung** ein "Must-have" für dich. Beliebige True Type Zeichensätze, also auch kyrillische oder chinesische Zeichen, können problemlos verwendet werden. Verschiedene Tools wie beispielsweise die Autovervollständigung bei der Texteingabe, die intelligente Kollisionsprüfung bei der Übersetzung sorgen für ein gelungenes Ergebnis. Alle Übersetzungen werden dabei direkt in der Zeichnung abgelegt und sind damit jederzeit verfügbar. Damit ist es möglich, deine Projekte bei Bedarf in der gewünschten Sprache auszugeben.



DEU Deutsch (Deutschland)	ENG Englisch (Vereinigtes Königreich)	FRA Französisch (Frankreich)	RUS Russisch (Russland)	ZHO Chinesisch (China)
An-/schluß	Connection	lien	соединение	連接
Anlage	system	système	система	系統
Anlagenbezeichnung	system designation	désignation du système	система обозначений	系統指定
Ausgänge	outputs	issues	выходы	輸出
Automatik	automatic	automatique	машинальный	自動
Bearb.	edited	arrangeur	аранжи.	編曲
Bearbeitet am:	edited on:	Édité sur:	Отредактировано на	編輯於
Bearbeitet von:	edited by:	Édité par:	Обработано	編輯者

Abbildung 1.1: Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung - Wörterbuch

In diesem Handbuch beschreiben wir dir ausführlich die Funktionen der **Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung** zum komfortablen Übersetzen deiner Zeichnungen. Darüber lernst du die Import- und Exportverfahren für das eigene Wörterbuch kennen und erhältst nützliche Tipps und Tricks zur Fremdsprachenübersetzung.

Zahlreiche Screenshots erleichtern es dir, dich schnell in dem Zusatzmodul zurechtzufinden. Das Stichwortverzeichnis am Ende dieses Handbuchs unterstützt dich beim Auffinden der gesuchten Informationen.

HINWEIS Wenn du Einsteiger bei Treesoft CAD bist, empfehlen wir dir, dich zunächst mit den grundlegenden CAD-Funktionen vertraut zu machen. Dieses Handbuch beschränkt sich auf die für die Fremdsprachenübersetzung relevanten Informationen.

1.1 Dokumentation

Alle Dokumentationen liegen nach der Installation im PDF-Format vor.

Wähle dazu im gestarteten Programm im Menü **Hilfe** den Befehl **Dokumentationen**. Anschließend werden dir die wichtigsten Dokumentationen angezeigt.

1.2 Treesoft Hilfebrowser

Allgemeine Beschreibungen der Menüs und Arbeitsschritte werden dir im Treesoft Hilfebrowser angezeigt. Betätige die Taste **[F1]**, um den Hilfebrowser zu öffnen.

1.3 Kontakt

Bei technischen Fragen und Problemen kontaktiere bitte per E-Mail oder Fax den technischen Support von Treesoft:

- E-Mail: support@treesoft.de
- Telefon: +49 2266 4763-850
- Fax: +49 2266 4763-950

Im Menü **Service** findest du außerdem diverse Befehle, die dich bei Serviceanfragen unterstützen.

HINWEIS Kunden, die einen Software-Servicevertrag abgeschlossen haben, können sich direkt telefonisch mit einem unserer Supportmitarbeiter in Verbindung setzen.¹ In den meisten Fällen können auf diese Weise Probleme sofort gelöst und offene Fragen beantwortet werden.

2 Übersetzen mit System

Die Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung ermöglicht das einfache Beschriften von Projekten in verschiedenen Sprachen und das schnelle Umschalten zwischen diesen Sprachen.

Im Kern ist dieses Zusatzmodul ein Datenabgleich zwischen den folgenden zwei Tabellen:

- Die eine Tabelle ist das **Wörterbuch**, das Übersetzungen in mehreren Sprachen enthält.
- Die andere Tabelle ist die **Zeichnung**. Sie besteht im Prinzip aus Ebenen. Auf diesen liegen die verschiedenen Sprachen bzw. Übersetzungen permanent vor und werden bei Bedarf nur noch abgerufen.

HINWEIS Das Speichern aller Übersetzungen in einer Zeichnung bietet den entscheidenden Vorteil, dass keine separaten Zeichnungen für unterschiedliche Übersetzungen angelegt werden müssen. Änderungen an Schaltplänen und Grundrissen sind somit **nur einmal** vorzunehmen. Diese stehen dann automatisch für alle in der Zeichnung hinterlegten Übersetzungen, also in allen gewählten Sprachen, zur Verfügung.

2.1 Muttersprache und Referenzsprache

Die **Muttersprache** ist die Sprache, in der das Projekt verfasst wird. Diese Sprache kann für jedes Projekt einzeln gewählt werden. Sie ist also projektbezogen.

¹ Der Software-Servicevertrag bietet dir viele Vorteile. Wir beraten dich gerne über den Leistungsumfang eines Software-Servicevertrages.

Die **Referenzsprache** ist die Muttersprache des Wörterbuchs. Die Referenzsprache wird einmal für alle Projekte festgelegt. Über die Referenzsprache gleicht die Software beim Import eines Wörterbuches die Texte und ihre Übersetzungen mit dem Wörterbuch ab.

Die **Standard-Muttersprache** und **Referenzsprache** des Wörterbuches legst du im Optionen-Dialog von Treesoft Office unterhalb des Zweiges **Projekte > Einstellungen** fest (siehe **Abbildung 2.1.1**). Der Aufruf des Optionen-Dialoges erfolgt über das Menü **Benutzer** mit dem Befehl **Optionen** oder die Tastenkombination **[STRG]+[UMSCH]+[O]**.

HINWEIS Die Projekteinstellungen gelten für alle zukünftigen Projekte.

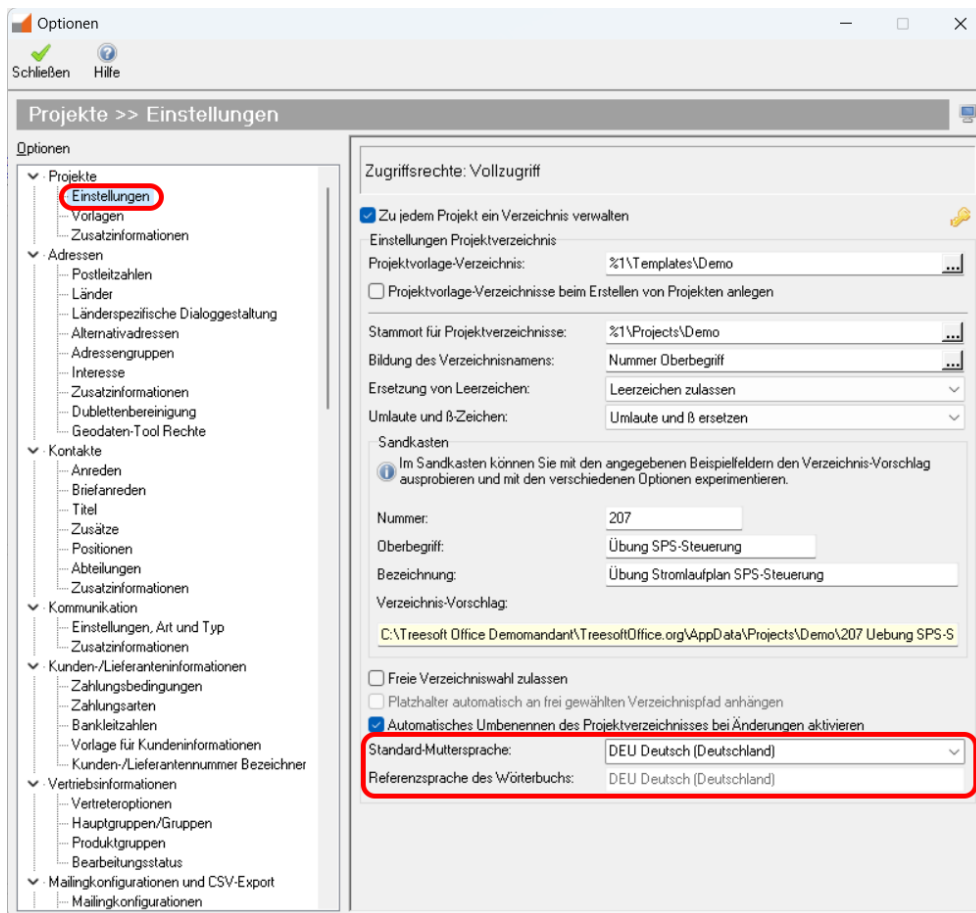


Abbildung 2.1.1: Einstellung der Standard-Muttersprache im Optionen-Dialog von Treesoft Office

In dem Feld **Standard-Muttersprache** wählst du die Standard-Muttersprache aus. Durch die hier getroffene Auswahl, beispielsweise Deutsch, wird beim Anlegen eines neuen Projekts die Sprache Deutsch als Muttersprache vorgewählt. Durch die Wahl der Standard-Muttersprache wird auch die Referenzsprache des Wörterbuchs festgelegt.

2.1.1 Muttersprache des Projekts ändern

Die Muttersprache kannst du jederzeit auch noch nachträglich im Dialog **Einstellungen** des Projekts ändern (siehe **Abbildung 2.1.2**). Wenn du ein neues Projekt anlegst, öffnet sich dieser Dialog automatisch mit der gewählten Standard-Muttersprache. Ansonsten kannst du den Dialog **Einstellungen** über die Projektliste von Treesoft Office (Tastenkombination **[STRG]+[UMSCH]+[P]**) durch Doppelklick auf ein Projekt öffnen.

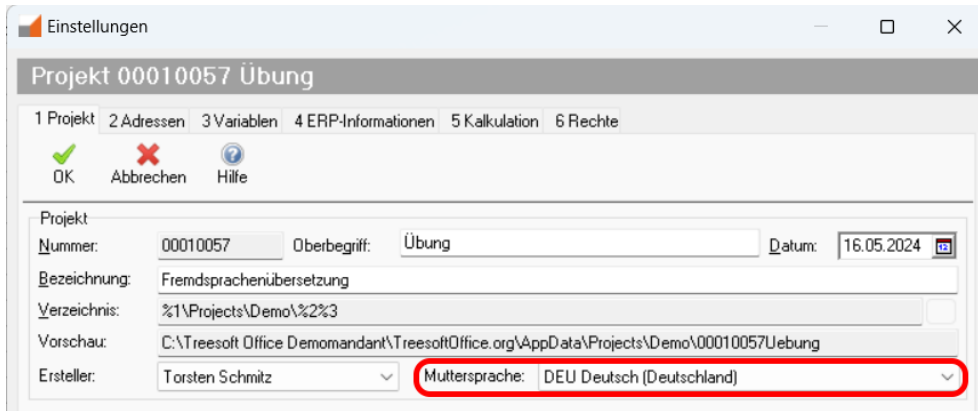


Abbildung 2.1.2: Auswahl der Muttersprache in den Einstellungen zu einem Projekt

HINWEIS Die Veränderung der Muttersprache des Projekts hat keinen Einfluss auf die Festlegung der Referenzsprache. Diese bleibt davon unberührt und wird im Dialog **Wörterbuch** sowie dessen weiterführenden Dialogen und im Dialog **Übersetzen** als Referenzsprache gekennzeichnet (**Fett-Schrift**). Die Referenzsprache kann nur in dem Optionen-Dialog von Treesoft Office unterhalb des Zweiges **Projekte > Einstellungen** geändert werden.

3 Texteingabe

Mithilfe des Dialoges **Text** beschriftest du nicht nur schnell und einfach deine Zeichnungen, sondern überträgst auch die entsprechenden Übersetzungen aus dem Wörterbuch in die Zeichnung. Betätige hierzu einfach in einer geöffneten Zeichnung die Taste **[T]** und der Dialog **Text** öffnet sich (siehe [Abbildung 3.1](#)).

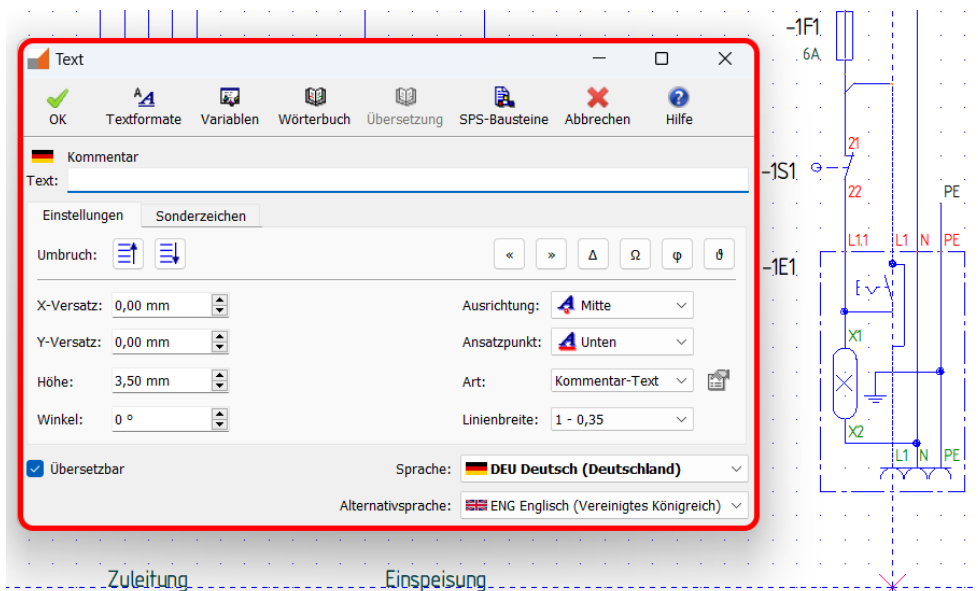


Abbildung 3.1: Dialog zur Texteingabe

3.1 Übersetzbare Textarten

Das Dropdown-Listenfeld **Art** beinhaltet alle verfügbaren Textarten einer Zeichnung. Standardisiert übersetzbar sind **Kommentar-Texte** und **Variable Texte**.

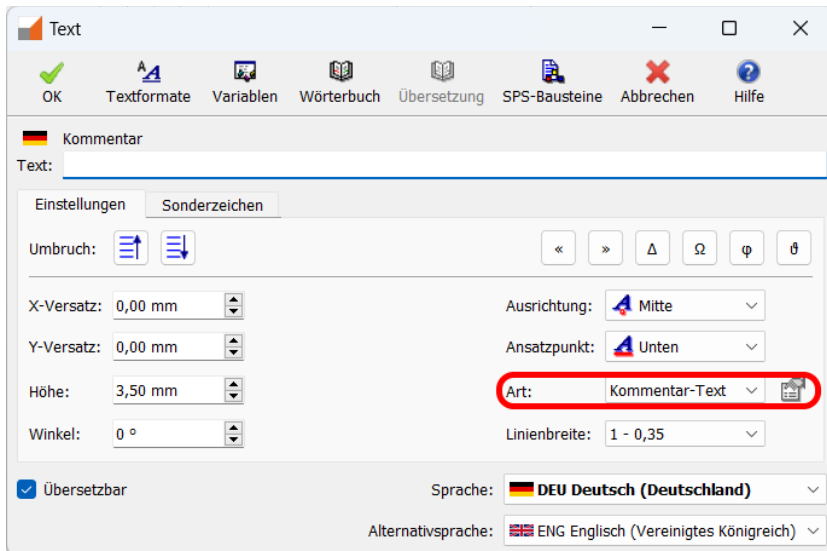


Abbildung 3.1.1: Dropdown Listenfeld zur Auswahl der Textart

3.2 Kontrollkästchen Übersetzbar

Das Kontrollkästchen **Übersetzbar** lässt sich nur bei den Textarten **Kommentar-Text** und **Variable-Text** aktivieren. Nur wenn dieses aktiviert ist, kann Treesoft CAD hinterlegte Übersetzungen auf dem Bildschirm, dem Druck oder dem PDF-Export anzeigen (siehe Kapitel 6.5.2.2 *Nur übersetzbare Texte anzeigen*, Seite 33).

HINWEIS Wenn der Text übersetzt werden soll, muss das Kontrollkästchen **Übersetzbar** aktiviert sein. Treesoft CAD stuft **Pfadtexte** systemseitig als Variable-Text ein und kennzeichnet diese damit automatisch als übersetzbar. Weiterführende Informationen zu **Pfadtexten** findest du im **Übungshandbuch CAD-Steuerungstechnik**.

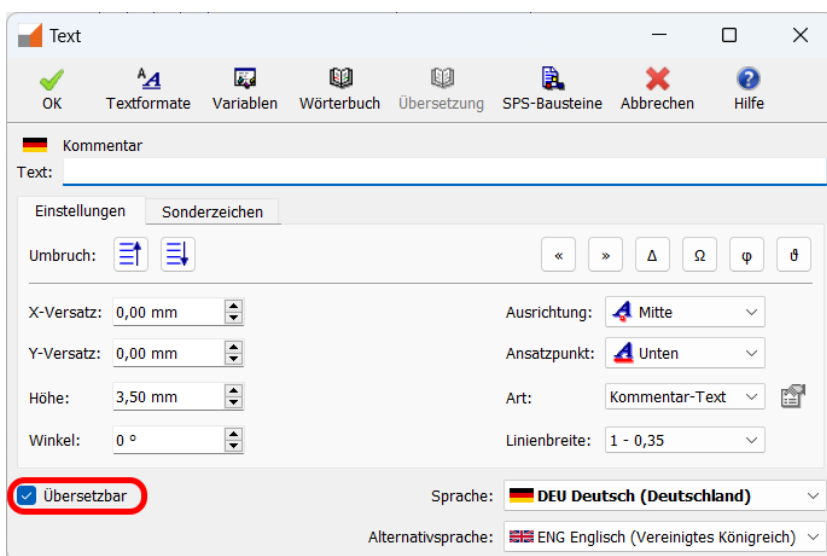



Abbildung 3.2.1: Kontrollkästchen zur Übersetzung eines Textes

3.3 Texteingabe mit der Autovervollständigung

Über das Texteingabefeld lassen sich Texte entsprechend der Position des Fadenkreuzes direkt in die Zeichnung übernehmen. Gebe hierzu den Text in das Texteingabefeld ein und bestätige diesen mit der Schaltfläche **OK** . Dabei gibt die Fahne die aktuell gewählte Sprache an.

Bei der Beschriftung kommt der Funktion Autovervollständigung eine besondere Bedeutung zu. Mit ihr kannst du die vorhandenen Übersetzungen mit in die Zeichnung übertragen. Dabei garantiert die Autovervollständigung bei richtiger Vorgehensweise eine immer gleiche Schreibweise mit entsprechend gleichbleibenden Übersetzungen.

Die Autovervollständigung greift **während der Texteingabe** auf das Wörterbuch zu und vergleicht die Eingabe mit bestehenden Einträgen. Findet sie einen Eintrag, der zu dem eingegebenen Text passt, wird dieser in dem Dropdown-Listefeld angeboten (**siehe Abbildung 3.3.1**). Die Funktion zeigt alle Übereinstimmungen des Wörterbuches in aufsteigender Reihenfolge an.

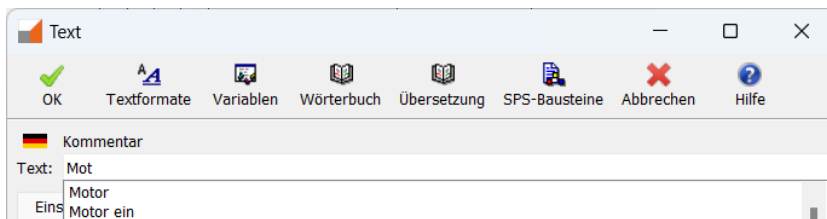



Abbildung 3.3.1: Texteingabe "Motor" über die Autovervollständigung

Nach der Auswahl eines Eintrages über die Pfeiltasten und anschließende Betätigung der Taste **[EINGABE]** bzw. nach Auswahl eines Eintrages über einen Mausklick und anschließendes Übernehmen mit **OK** , wird der Text mit allen vorhandenen Übersetzungen in die Zeichnung übertragen. Das neben dem Dropdown-Listefeld stehende Icon des Wörterbuches ist mit einem grünen Haken gekennzeichnet (**siehe Abbildung 3.3.2**).

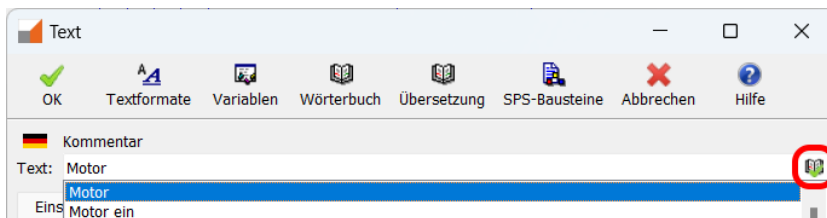


Abbildung 3.3.2: Durch Markierung eines Eintrages aus der Auswahl wird die Autovervollständigung aus dem Wörterbuch vollzogen und bestätigt (Wörterbuch mit grünem Häkchen - rote Markierung)

HINWEIS Die Übersetzungsfunktion aktiviert automatisch das Kontrollkästchen **Übersetzbar** und die Textart verbleibt auf **Kommentar-Text** bzw. **Variable-Text** oder wird auf **Kommentar-Text** gesetzt.

Die hinterlegten Übersetzungen kannst du dir über die Schaltfläche **Übersetzung** (im selben Dialog) anzeigen lassen (**siehe Abbildung 3.3.3**).

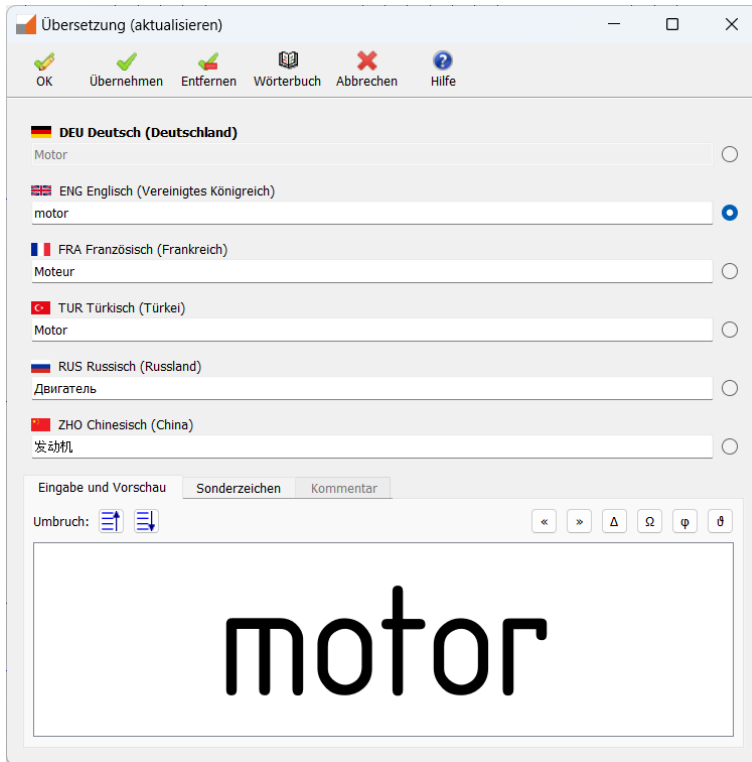



Abbildung 3.3.3: Anzeige der hinterlegten Übersetzungen

HINWEIS Die entsprechende Auswahl aus der Autovervollständigung muss mit Mausklick oder der Taste **[EINGABE]** bestätigt werden, wenn die Übersetzungen aus dem Wörterbuch dem Text (in der Zeichnung) hinzugefügt werden sollen.

3.4 Beschriftung ohne Übersetzungsfunktion

Wenn du etwas in deine Zeichnung schreiben willst, ohne dass dieser Text übersetzt werden soll, dann kannst du in dem Dialog zur Texteingabe entweder einfach das Kontrollkästchen **Übersetzbar** deaktivieren oder ohne die Autovervollständigung arbeiten, d. h. den Begriff nicht aus dem Dropdown-Listefeld der Autovervollständigung übernehmen, sondern den Beschriftungstext vollständig in das Texteingabefeld schreiben und anschließend mit **OK**  bestätigen.

3.5 Schaltfläche Wörterbuch

Die Schaltfläche **Wörterbuch** (siehe [Abbildung 3.5.1](#)) öffnet dein Wörterbuch und verschafft dir einen Überblick über die vorhandenen Sprachen und Übersetzungen. Hier kannst du sowohl einzelne Einträge im Wörterbuch bearbeiten als auch aus dem Wörterbuch einzelne Einträge direkt mit allen Übersetzungen in die Zeichnung übertragen (siehe [Kapitel 4 Wörterbuch, Seite 15](#)).

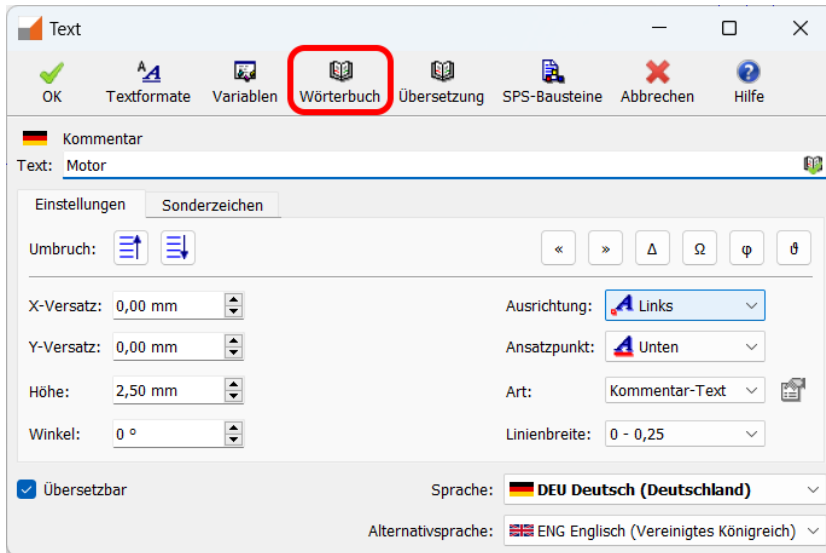


Abbildung 3.5.1: Aufruf des Wörterbuches

3.6 Schaltfläche Übersetzung

Die Schaltfläche **Übersetzung** (siehe [Abbildung 3.6.1](#)) öffnet die Dialoge **Übersetzung (aktualisieren)** und **Übersetzung (hinzufügen)**. Mit diesen Dialogen kannst du Übersetzungen aus dem Wörterbuch in die Zeichnungen übernehmen und aktualisieren oder dem Wörterbuch und/oder der Zeichnung neue Übersetzungen hinzufügen.

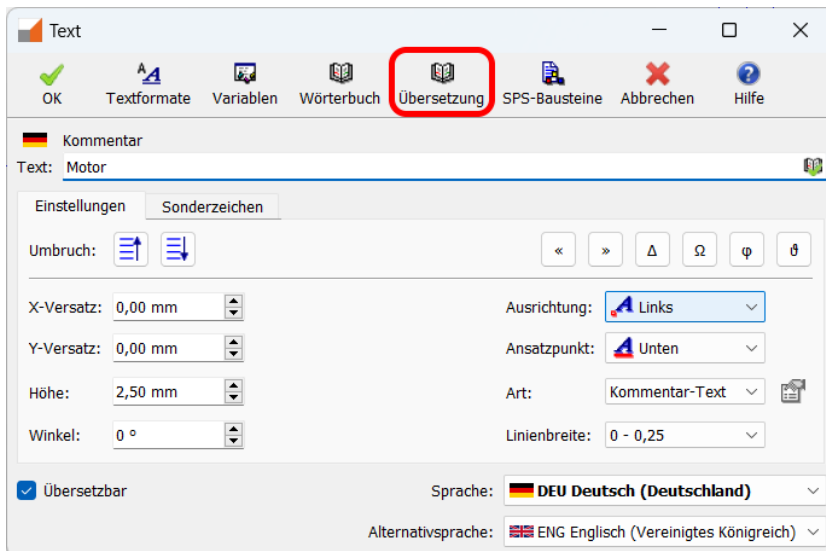




Abbildung 3.6.1: Aufruf der zu dem Text hinterlegten Übersetzungen

3.6.1 Übersetzung aktualisieren

Wenn in deinem Wörterbuch schon Übersetzungen zu dem Text in deiner Zeichnung vorhanden sind, öffnet sich nach Betätigen der Schaltfläche **Übersetzung** der Dialog **Übersetzung (aktualisieren)**. Wenn noch keine Übersetzungen in deinem Wörterbuch hinterlegt sind, öffnet sich der Dialog **Übersetzung (hinzufügen)**.

- Nach der Bearbeitung der Übersetzungen kannst du diese entweder mit der Schaltfläche **OK**  **in die Zeichnungen und das Wörterbuch** übernehmen oder
- mit der Schaltfläche **Übernehmen**  die Übersetzungen **nur in die Zeichnungen** übernehmen.

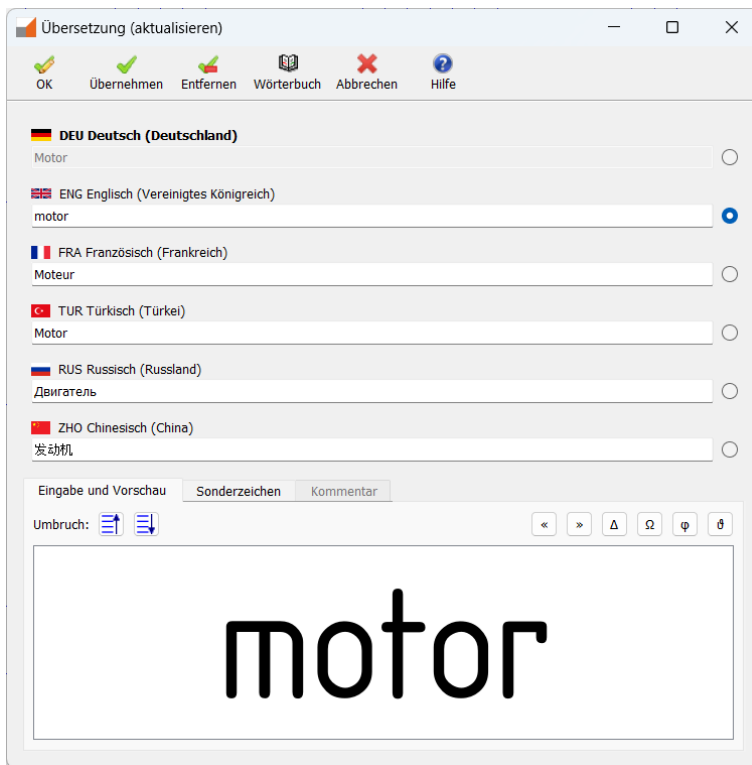


Abbildung 3.6.2: Aktualisieren einer bereits vorhandenen Übersetzung

3.7 Zeilenumbruch einfügen

Mitunter kann es vorkommen, dass Texte zu lang sind und mit Inhalten der Zeichnung kollidieren (siehe auch Kapitel 6.5.2.3 *Intelligente Kollisionsprüfung*, Seite 33). Für diesen Fall wurde die Möglichkeit geschaffen, über entsprechende Schaltflächen in dem Dialog zur Texteingabe einen Umbruch nach oben oder unten einzufügen (siehe Abbildung 3.7.1).

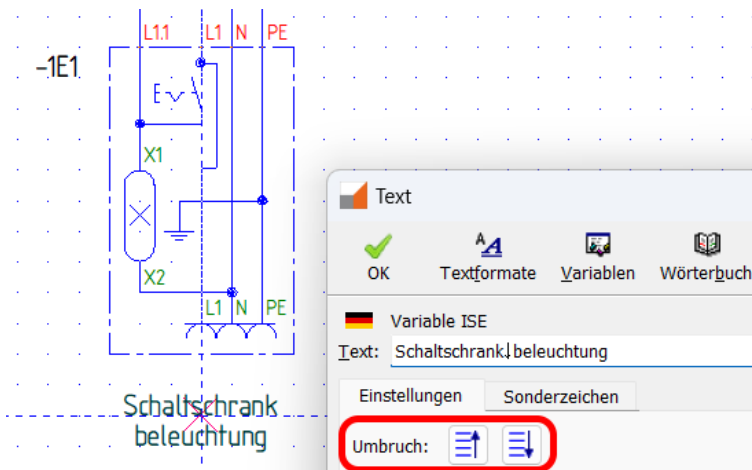


Abbildung 3.7.1: Zeilenumbruch bei der Texteingabe einfügen

3.8 Sonderzeichen einfügen

Über die Registerkarte *Sonderzeichen* (siehe Abbildung 3.8.1) lässt sich bei der Texteingabe eine Tabelle mit Sonderzeichen öffnen. Die Anzahl und Vielfalt der zur Verfügung stehenden Sonderzeichen ist von dem der Sprache hinterlegten Zeichensatz abhängig (siehe Kapitel 4.6.2 *Zeichensatz einer Sprache zuordnen*, Seite 22)

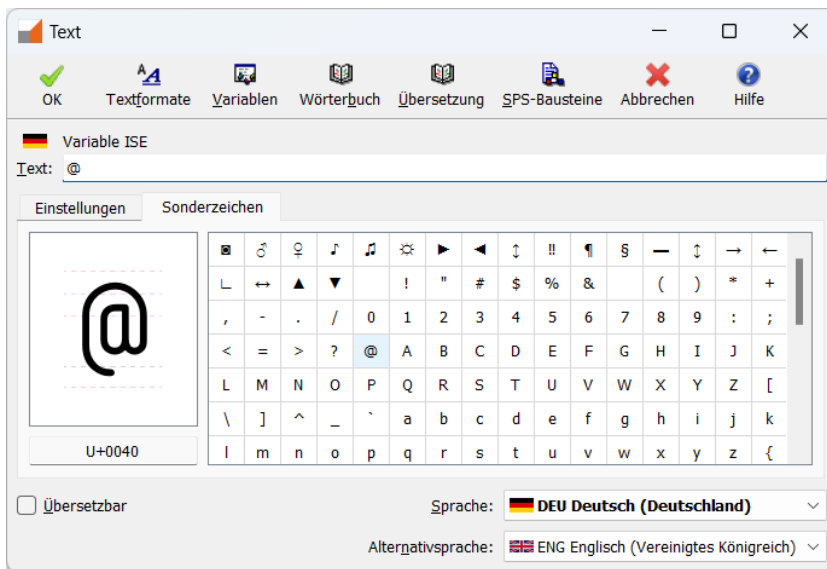


Abbildung 3.8.1: Sonderzeichen bei der Texteingabe einfügen

3.9 Ausgabesprache und alternative Ausgabesprache

Um die Ausgabe und Bearbeitung von Zeichnungen zu vereinfachen, wurde eine mehrstufige Wahl der Ausgabesprache implementiert. Sowohl für die Bildschirmausgabe (siehe [Abbildung 3.9.1](#)) als auch für den Druck (siehe [Abbildung 3.9.2](#)) und den PDF-Export ist eine **Ausgabesprache** und eine **alternative Ausgabesprache** zu wählen.

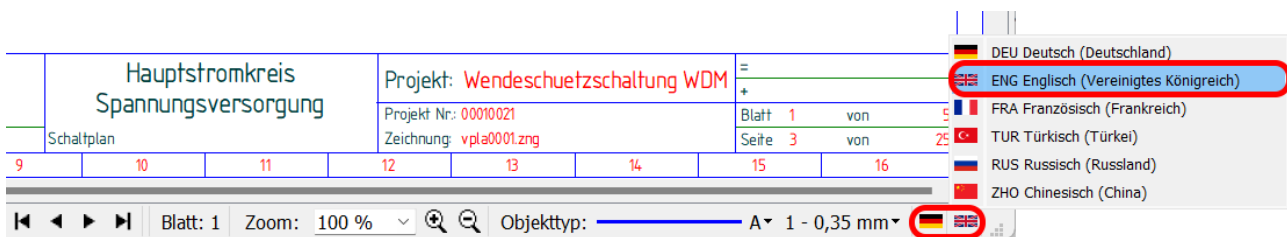


Abbildung 3.9.1: Umschaltung der Sprache für die Bildschirmausgabe über die Statusleiste

Treesoft CAD versucht zuerst, einen Text in der gewählten Ausgabesprache auszugeben. Ist für diesen Text keine Übersetzung in der eingestellten Ausgabesprache hinterlegt, so wird versucht, den Text in der alternativen Ausgabesprache auszugeben. Steht dem Text auch keine Übersetzung in der alternativen Ausgabesprache zur Verfügung, gibt die Software den Text in der Muttersprache des Projektes aus. Die Einstellungsmöglichkeit für die Sprache und Alternativsprache findest du dementsprechend in jedem Ausgabedialog. Sobald du etwas drucken oder als PDF exportieren willst, kannst du über diesen Dialog die Ausgabesprache (**Sprache**) und alternative Ausgabesprache (**Alternative Sprache**) festlegen (siehe [Abbildung 3.9.2](#)).

TIPP Auch die Bildschirmausgabesprache, also das, was du auf deinem Bildschirm siehst, lässt sich so festlegen und clever nutzen (siehe [Tipps & Tricks Kapitel 7.1 Eingaben überprüfen, Seite 39](#)).

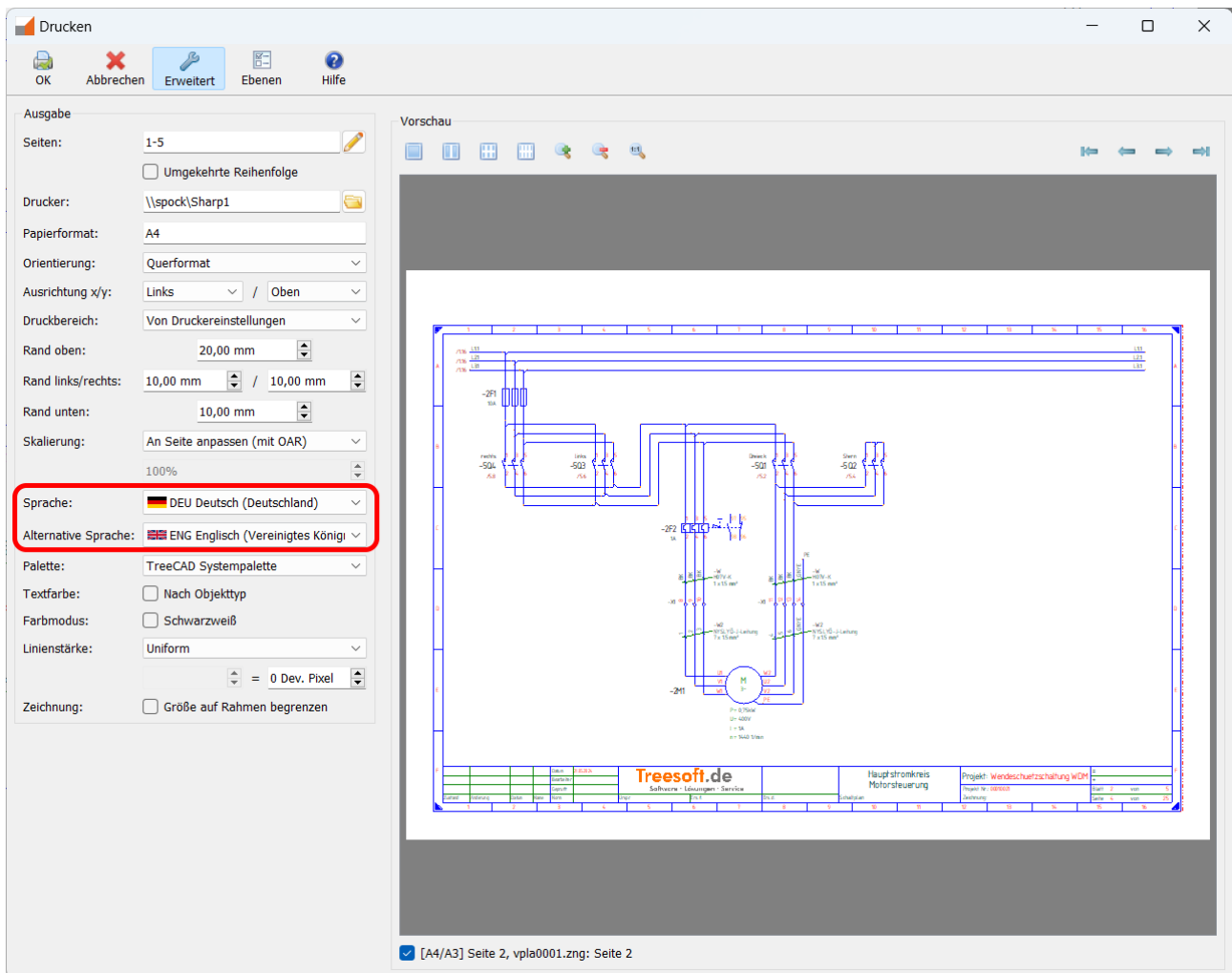


Abbildung 3.9.2: Einstellung der Ausgabesprache und alternativen Ausgabesprache bei der Druckausgabe

HINWEIS Die Auswahl der hier angebotenen Sprachen ist von den Einstellungen im Dialog **Sprachen** abhängig. (siehe Kapitel 4.6 Sprachen auswählen, Seite 20).

4 Wörterbuch

Das Wörterbuch ist keine Sprachdatenbank. Die darin enthaltenen Sprachen und Übersetzungen sind die Grundlagen für vielfältige und schnelle Übersetzungen. Über das Wörterbuch kannst du Sprachen auswählen und Übersetzungen hinzufügen, bearbeiten und löschen.

Das Wörterbuch erreichst du über das Menü **Text > Fremdsprachenübersetzung > Wörterbuch** im Schaltplan-Assistenten von Treesoft CAD (siehe Abbildung 4.1) oder über die Schaltfläche **Wörterbuch** im Dialog **Text**.

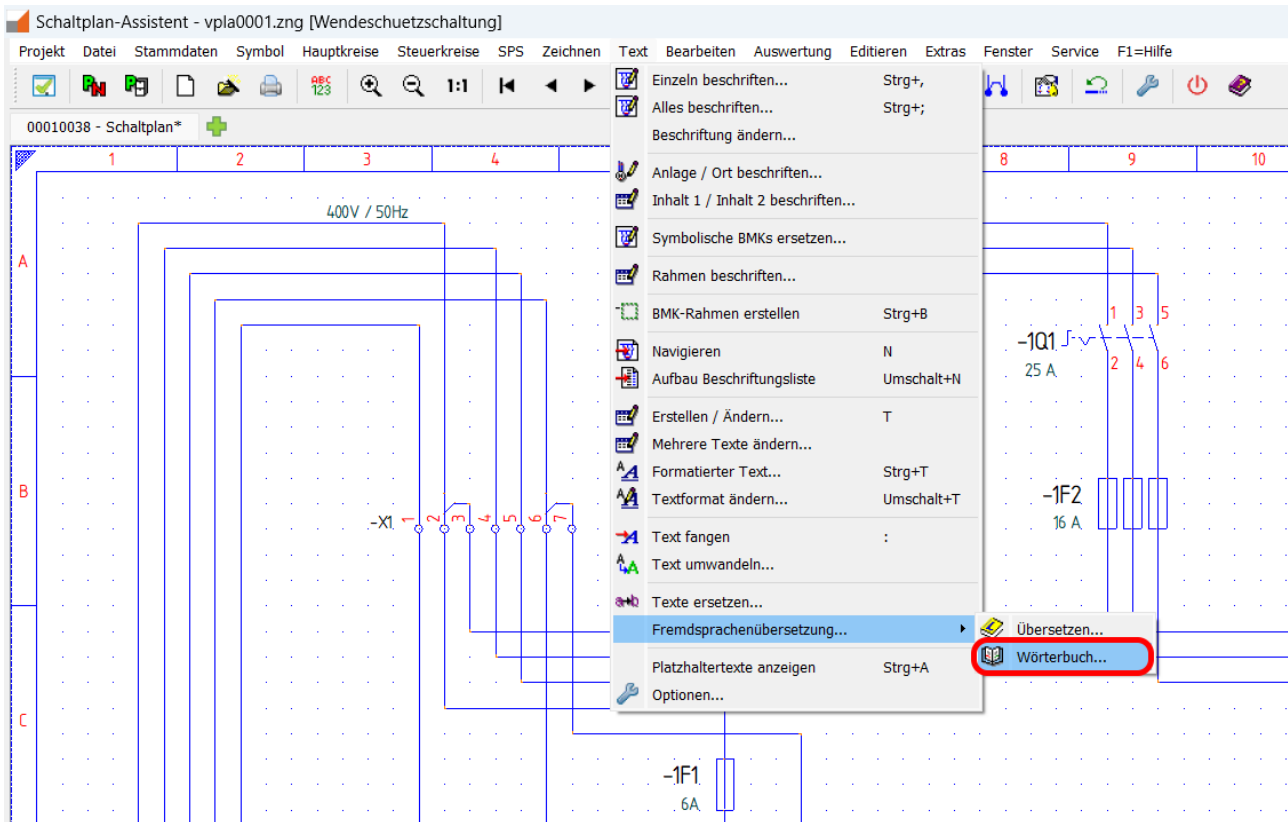


Abbildung 4.1: Aufruf des Wörterbuches über das Menü

HINWEIS Sollten beim Öffnen des Wörterbuchs keine Einträge im Wörterbuch hinterlegt sein, kannst du der Aufforderung (siehe [Abbildung 4.2](#)) folgen, den Wörterbuch-Import zu starten. Treesoft CAD lädt dann dein Bestandswörterbuch aus der Vorgängerversion. Falls kein Bestandswörterbuch einer Vorgängerversion vorhanden ist, wird automatisch das mitgelieferte Wörterbuch mit einem Basis-Wortschatz in Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Chinesisch und Türkisch geladen. Alternativ klickst du auf **Abbrechen** und beginnst damit, dein Wörterbuch mit Begriffen und ihren Übersetzungen eigenständig zu befüllen.

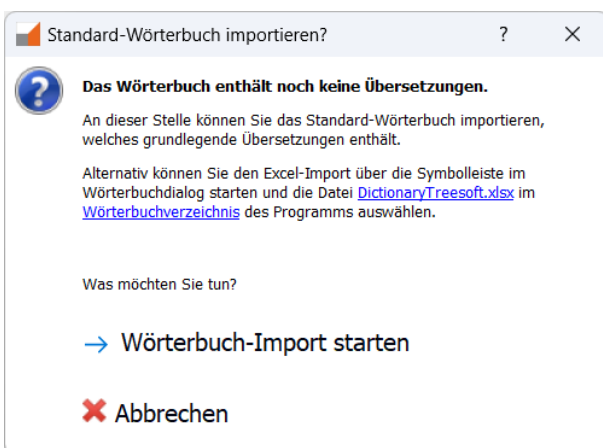


Abbildung 4.2: Abfrage zum Importieren eines Wörterbuches

Nach dem Befehlsaufruf bzw. gegebenenfalls erfolgreichen Import öffnet sich der Dialog **Wörterbuch** (siehe [Abbildung 4.3](#)). Die Referenzsprache ist immer durch **Fett-Druck** besonders hervorgehoben und befindet sich standardmäßig ganz links. Die Reihenfolge der Sprachen ist von den Einstellungen des Dialogs **Sprachen** abhängig.

HINWEIS Das mitgelieferte Bestandswörterbuch wurde zu Übungs- und Veranschaulichungszwecken erstellt. Da Übersetzungen in der Regel kontextabhängig sind, übernimmt Treesoft keine Gewähr für die Richtigkeit der Übersetzungen.

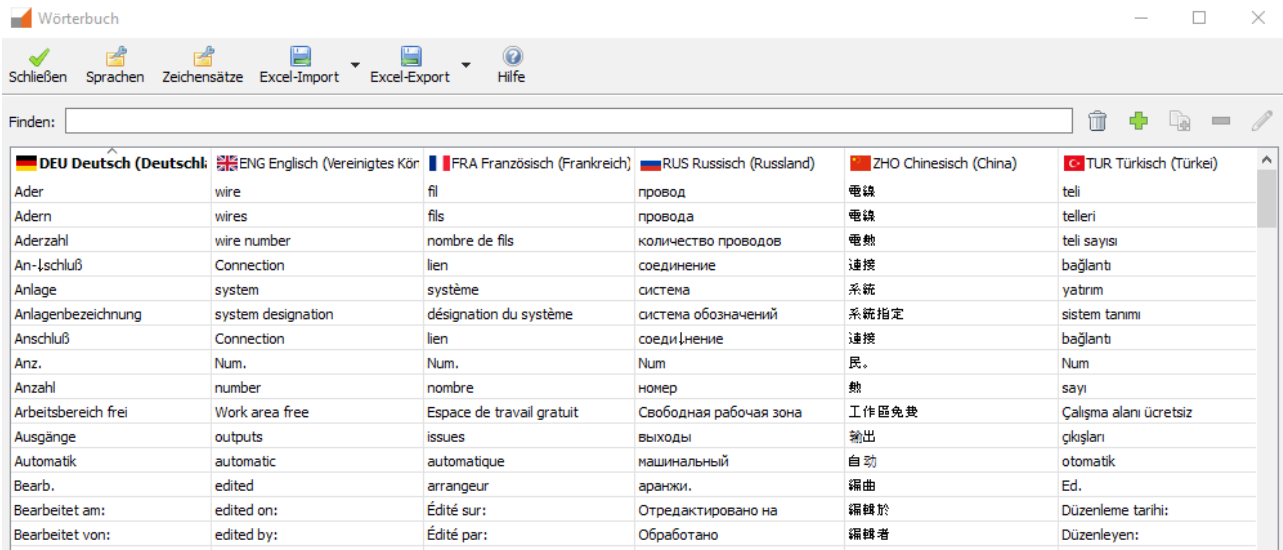


Abbildung 4.3: Wörterbuch (Beispiel)

4.1 Eintrag finden

Über das Eingabefeld **Finden** kannst du alle Einträge in deinem Wörterbuch nach einem bestimmten Wort durchsuchen (siehe Abbildung 4.1.1).

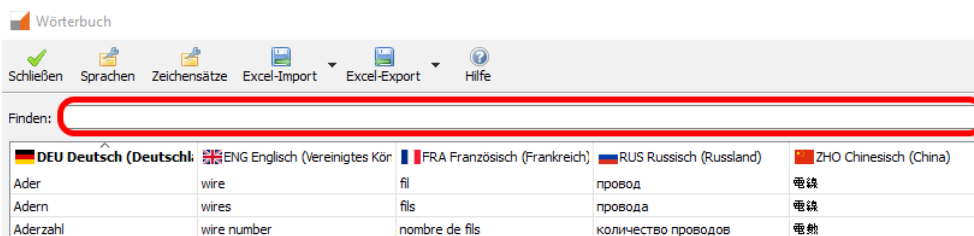




Abbildung 4.1.1: Finden eines Eintrages im Wörterbuch

HINWEIS Treesoft CAD sucht immer über alle angezeigten Sprachen.

4.2 Eintrag hinzufügen

Durch Betätigung der Schaltfläche **Hinzufügen**  fügst du dem Wörterbuch Einträge hinzu. Die Eingabe der Übersetzungen erfolgt in einem separaten Dialog (siehe Abbildung 4.2.1).

Die leeren Felder kannst du einfach mit Übersetzungen befüllen und dann mit **OK**  übernehmen. Schon sind die neuen Übersetzungen in deinem Wörterbuch gelistet und für alle Projekte einsetzbar.

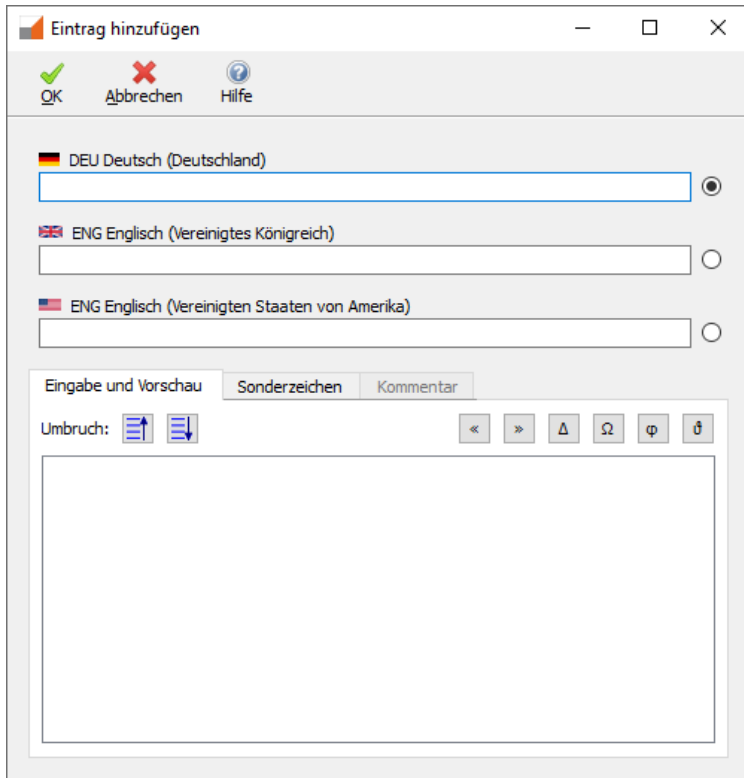


Abbildung 4.2.1: Hinzufügen eines Eintrages zum Wörterbuch

HINWEIS Der schwarze Punkt auf der rechten Seite neben dem Texteingabefeld ist eine visuelle Unterstützung. Dieser kennzeichnet die momentane Eingabesprache.

4.3 Eintrag bearbeiten

Durch Markieren eines Eintrages und Betätigen der Schaltfläche **Bearbeiten**  öffnet sich der Dialog **Eintrag bearbeiten**. In diesem zeigt die Software alle verfügbaren Übersetzungen an (siehe Abbildung 4.3.1).

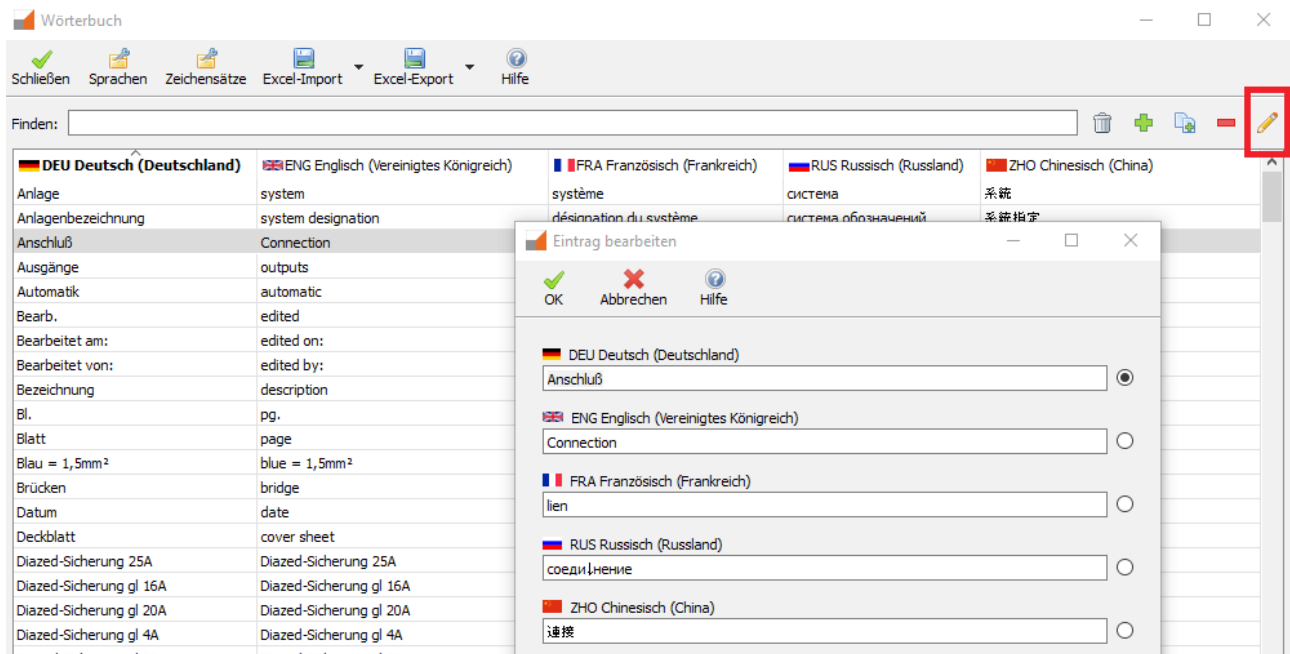



Abbildung 4.3.1: Bearbeiten eines im Wörterbuch markierten Eintrages

4.4 Eintrag duplizieren

Nach der Auswahl des gewünschten Eintrags in der Liste duplizierst du durch Betätigung der Schaltfläche **Duplizieren**  den bestehenden Eintrag, um beispielsweise kleine Abwandlungen in deinem Wörterbuch aufzunehmen. Hierbei ist zu beachten, dass in deinem Wörterbuch keine gleichen Texte mit unterschiedlichen Übersetzungen vorhanden sind.

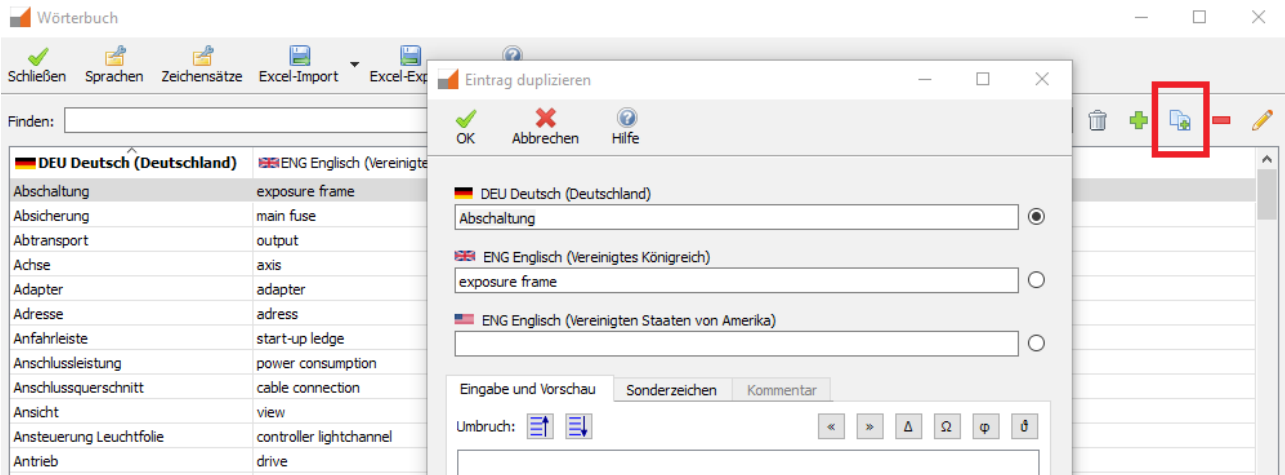


Abbildung 4.4.1: Duplizieren eines im Wörterbuch markierten Eintrages

4.5 Eintrag löschen

Auch das Löschen von Einträgen ist einfach. Dazu markierst du den zu löschenden Eintrag und betätigst anschließend die Schaltfläche **Löschen**  (siehe Abbildung 4.5.1).

TIPP Du kannst über eine Mehrfachmarkierung auch mehrere Einträge gleichzeitig aus deinem Wörterbuch löschen. Zum Löschen von Einträgen halte die linke Maustaste gedrückt und ziehe mit der Maus über die zu markierenden Einträge.

WICHTIG Das Löschen im Wörterbuch ist **unwiderruflich** und erfolgt aus diesem Grund auch erst nach dem Bestätigen einer entsprechenden Sicherheitsabfrage. Das Löschen von Einträgen ist nur im Dialog **Wörterbuch** möglich!

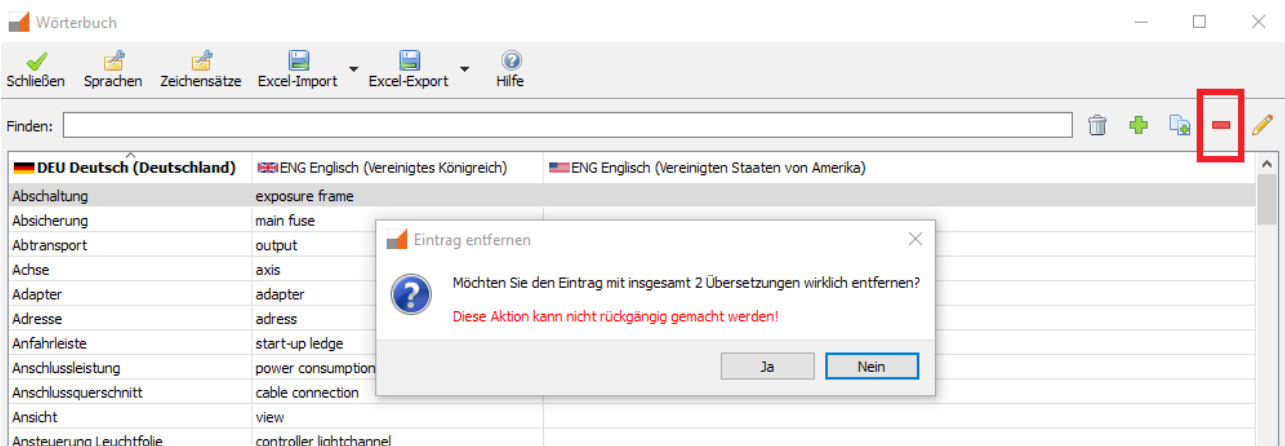


Abbildung 4.5.1: Sicherheitsabfrage beim Löschen von markierten Einträgen aus dem Wörterbuch

4.6 Sprachen auswählen

Zum Umschalten zwischen den verschiedenen Sprachen bzw. Übersetzungen ist es notwendig, diese vorher im Wörterbuch auszuwählen. Betätige hierzu im Wörterbuch die Schaltfläche **Sprachen** und aktiviere n dem anschließend eingeblendeten Dialog die Kontrollkästchen **Sichtbar** der im Wörterbuch anzuzeigenden Sprachen (siehe Abbildung 4.6.1).

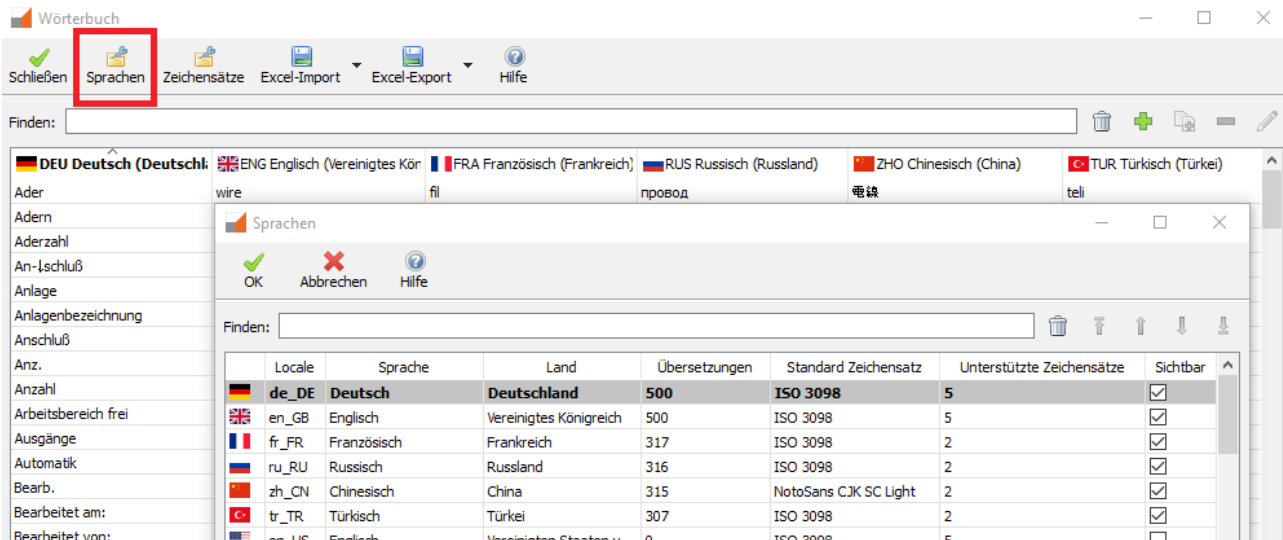


Abbildung 4.6.1: Auswahl der Sprachen über das Wörterbuch

HINWEIS Die Sprachauswahl kannst du jederzeit wieder anpassen.

4.6.1 Sichtbarkeit und Anzeigereihenfolge

Im Dialog **Sprachen** siehst du die **Referenzsprache** immer ganz oben und **fett** gedruckt (siehe Abbildung 4.6.2). Sie ist durch die Standard-Muttersprache im Optionen-Dialog von Treesoft Office unter **Benutzer > Projekte > Projekteinstellungen** festgelegt.

HINWEIS Eine Änderung der Referenzsprache ist nur im Optionen-Dialog möglich.

In der zweiten Spalte von links neben der Fahne ist die jeweilige sogenannte **Locale** aufgeführt (siehe Abbildung 4.6.2). Die Bezeichnung **Locale** fasst die folgenden Gebietsschema-Parameter zusammen und ist somit ein wichtiges Merkmal für die richtige Zuordnung von Vokabeln und Sonderzeichen zu einer Sprache:

- Land
- Zeitzone
- Tastaturlayout
- Währung

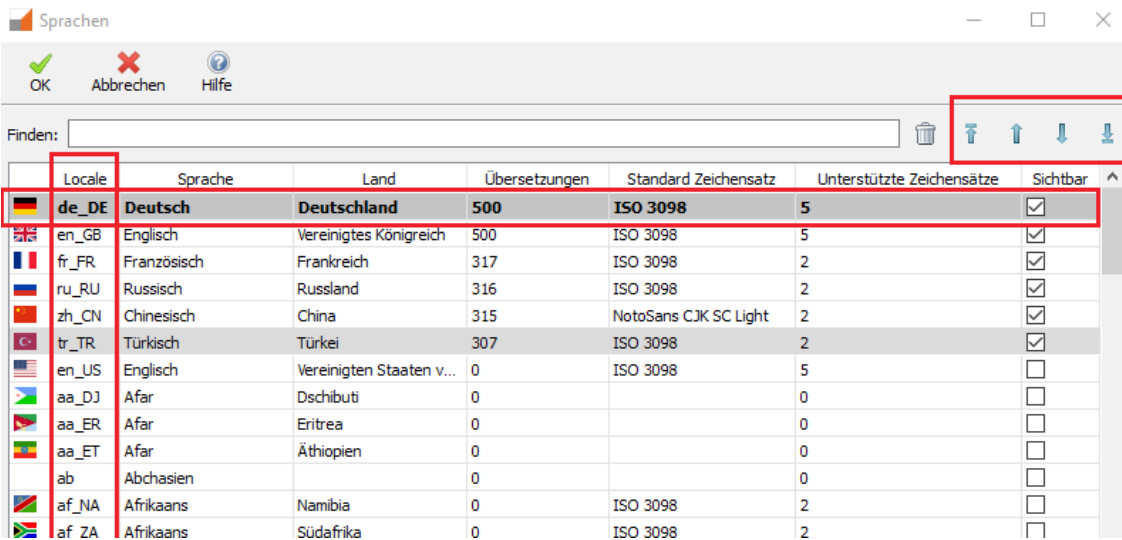



Abbildung 4.6.2: Referenzsprache (horizontale Hervorhebung) und Locale (vertikale Hervorhebung) im Dialog zur Sprachauswahl

Über den Dialog **Sprachen** kannst du aus 334 Sprachen die gewünschten Sprachen auswählen und durch Aktivieren der dazugehörigen Kontrollkästchen sichtbar schalten. Über die Pfeilschaltflächen (rechts neben dem Texteingabefeld) passt du die Anzeigereihenfolge an. Mit der Schaltfläche **OK**  bestätigst du die Auswahl und die zusätzlichen Sprachen sind anschließend im Wörterbuch sichtbar.

WICHTIG Das Sichtbarschalten von Sprachen ist wichtig, weil du mit dieser Auswahl dein Wörterbuch auf die notwendigen Sprachen reduzierst. Dies bedeutet, dass **Begriffe und ihre Übersetzungen nur mit den sichtbaren Sprachen abgeglichen werden**. Insofern ist diese Einstellung vergleichbar mit einer Aktivierung des gespeicherten Vokabulars zu dieser Sprache. In deaktivierten Sprachen wird nicht nach vorhandenen Übersetzungen gesucht.

HINWEIS Programmbedingt kann es sein, dass hinzugewählte Sprachen nach der Auswahl beim anschließenden Öffnen des Wörterbuchs ganz rechts in die Tabelle (Dialog **Wörterbuch**) verschoben werden und dort ohne seitliches Scrollen zunächst nicht sichtbar sind. In diesem Fall bitte kurz nach rechts scrollen und Tabelle sichten. Die Spaltenbreiten kannst du mit der Maus deinen Wünschen entsprechend anpassen. Die von dir gewählte Einstellung bleibt anschließend erhalten.

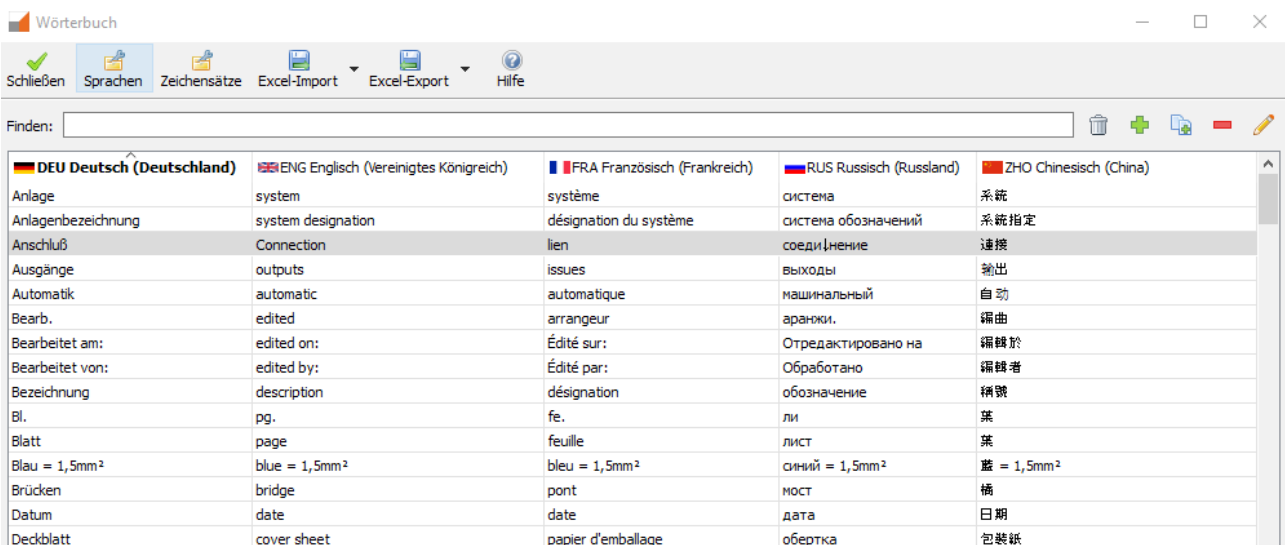


Abbildung 4.6.3: Wörterbuch mit ausgewählten Sprachen

4.6.2 Zeichensatz einer Sprache zuordnen

WICHTIG Jeder Sprache muss ein Zeichensatz zugeordnet sein. Dieser wird für die Ausgabe der Zeichen verwendet. Ohne entsprechenden Zeichensatz können Sonderzeichen oder andere sprachspezifische Besonderheiten nicht richtig wiedergegeben werden. Aus diesem Grund liefern wir eine Palette an unterschiedlichen Zeichensätzen mit und haben bereits den gängigsten Sprachen einen passenden Zeichensatz zugeordnet.

Durch einen Klick mit der linken Maustaste in der Spalte **Standard Zeichensatz** blendest du ein Menü ein, in dem alle Zeichensätze aufgeführt sind, denen diese Sprache bereits zugeordnet wurde (siehe [Abbildung 4.6.4](#)). Durch Anklicken kannst du den gewünschten Zeichensatz auswählen.

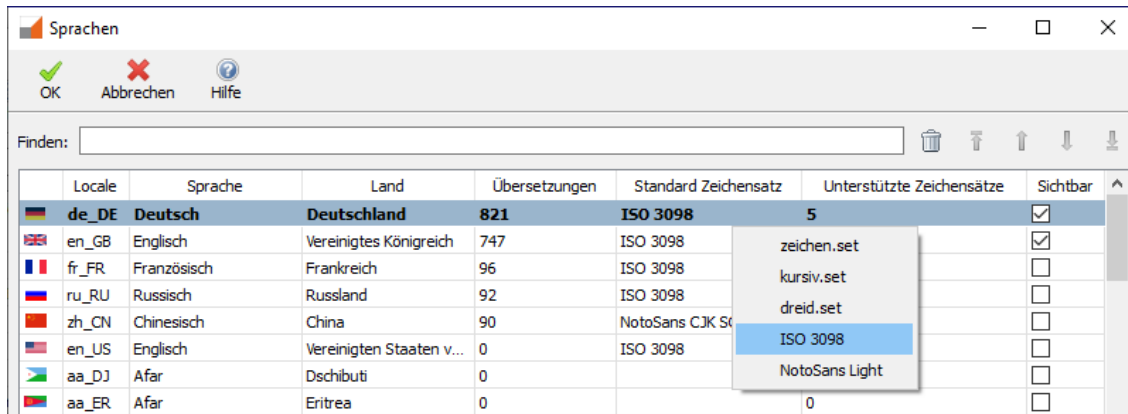


Abbildung 4.6.4: Zuordnung eines Zeichensatzes

HINWEIS Sollte der gewählten Sprache noch kein Zeichensatz zugeordnet sein (Eintrag in Spalte **unterstützte Zeichensätze** im Dialog **Sprachen** zeigt 0), muss vorher einem Zeichensatz diese Sprache zugeordnet werden (siehe [Kapitel 4.7 Zeichensätze](#)).

4.7 Zeichensätze

Im Dialog **Zeichensätze** erhältst du einen Überblick über die bereits installierten Zeichensätze. Über die Schaltfläche **Zeichensätze** lassen sich neue Zeichensätze hinzufügen, bearbeiten und löschen. Zudem können hier den einzelnen Zeichensätzen auch unterschiedliche Sprachen zugeordnet werden (siehe [Abbildung 4.7.1](#)).

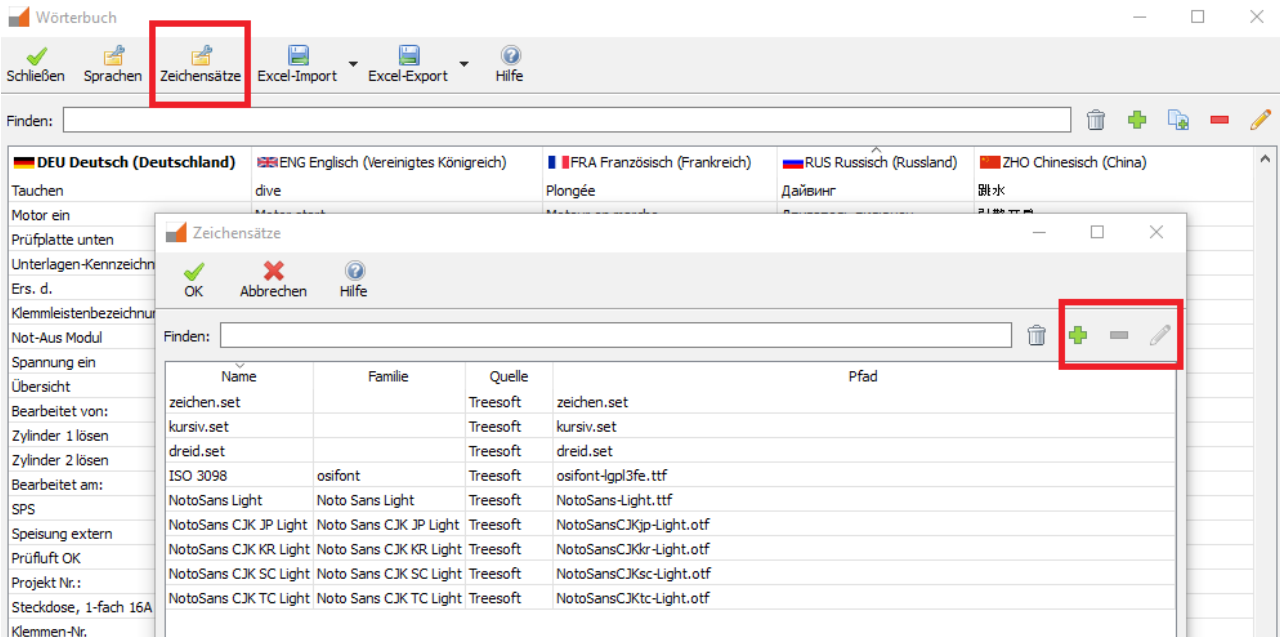



Abbildung 4.7.1: Bearbeiten der Zeichensätze

4.7.1 Zeichensatz hinzufügen

Über die Schaltfläche **Hinzufügen**  gelangst du in den Dialog **Zeichensatz (neu)**. Hier kannst du neue Zeichensätze, d. h. Fonts, hinzufügen (siehe [Abbildung 4.7.2](#)).

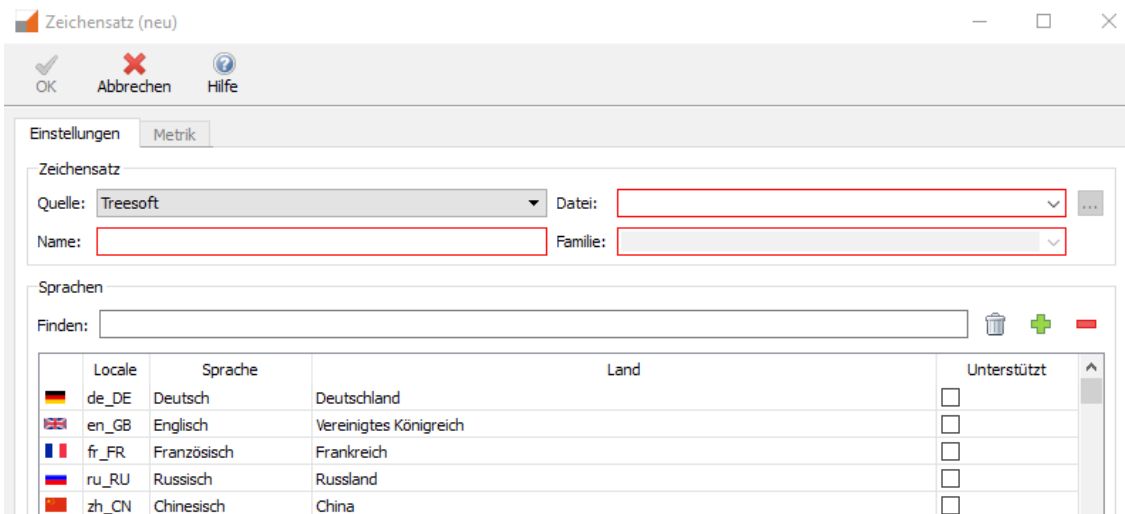




Abbildung 4.7.2: Hinzufügen eines Zeichensatzes

HINWEIS Bitte kopiere neue Fonts nach Möglichkeit immer in das Verzeichnis: `.. \AppData \Fonts`.

Quellen für Zeichensätze können sein:

- **Treesoft:** Durchsucht zuerst das Verzeichnis `.. \AppData \Fonts`, anschließend das Verzeichnis `.. \Programm \Fonts` und zu guter Letzt die Programm-Ressourcen nach Zeichensätzen.
- **Windows:** Durchsucht die im Betriebssystem installierten Zeichensätze. (Doppelklick auf Zeichensatz-Datei, z.B. `Arial.ttf` und installieren).

4.7.2 Zeichensatz bearbeiten (Sprachen zuordnen)

Für die Zuordnung der Sprachen musst du den entsprechenden Zeichensatz über die Schaltfläche **Bearbeiten**  öffnen. In dem anschließend eingeblendeten Dialog kannst du die gewünschten Einstellungen vornehmen. Durch Aktivieren des entsprechenden Kontrollkästchens und Bestätigen mit der Schaltfläche **OK**  ordnest du die ausgewählte Sprache dem Zeichensatz zu (siehe [Abbildung 4.7.3](#)).

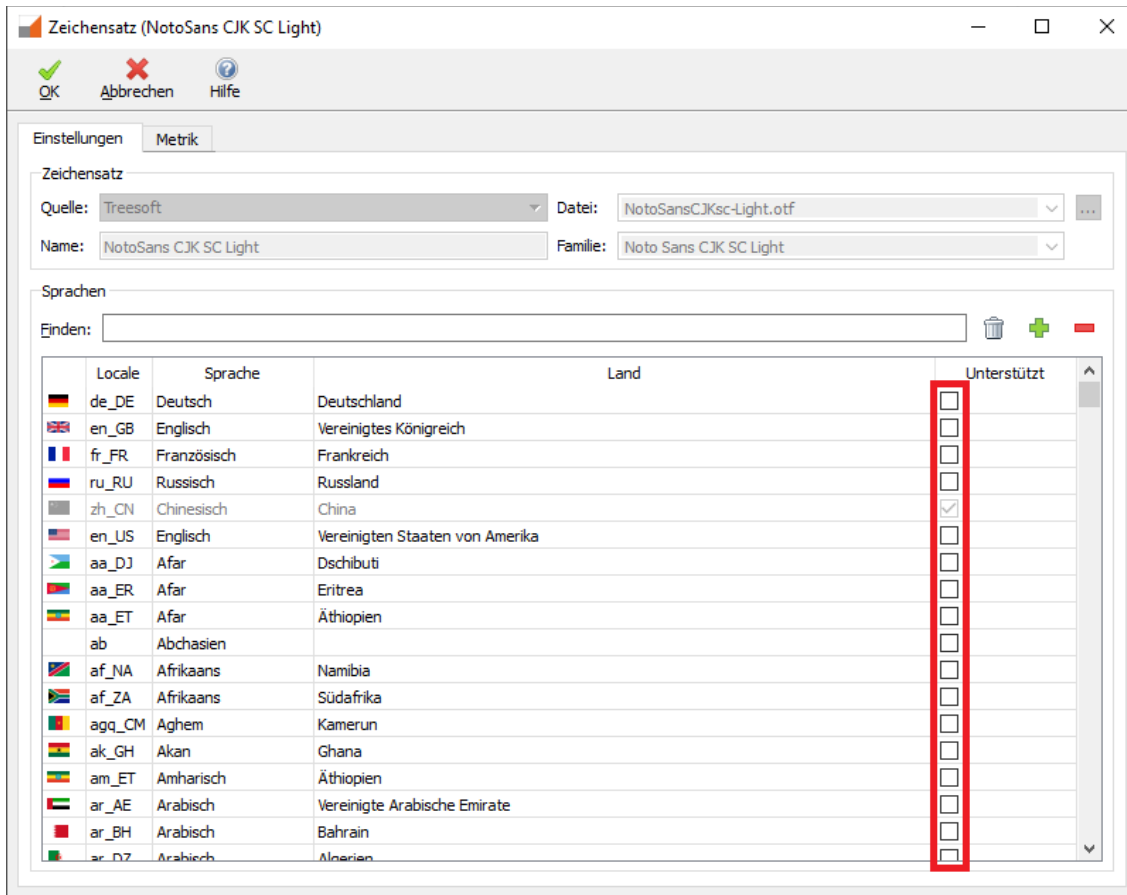



Abbildung 4.7.3: Bearbeiten eines Zeichensatzes

4.7.3 Zeichensatz löschen

Das Löschen eines Zeichensatzes nimmst du über die Schaltfläche **Löschen**  vor.

5 Import- und Exportverfahren

Für den reibungslosen und schnellen Datenaustausch, beispielsweise mit einem Übersetzungsbüro oder mit Kollegen zwecks Aufbau eines umfassenden Wörterbuches, sind standardisierte Dateiformate notwendig.

Mit Excel und CSV haben wir zwei der gängigsten Datenformate für den Import und Export bereitgestellt. Der Aufruf der Export- und Import-Funktionen erfolgt direkt aus dem Wörterbuch (siehe [Abbildung 5.1](#)).

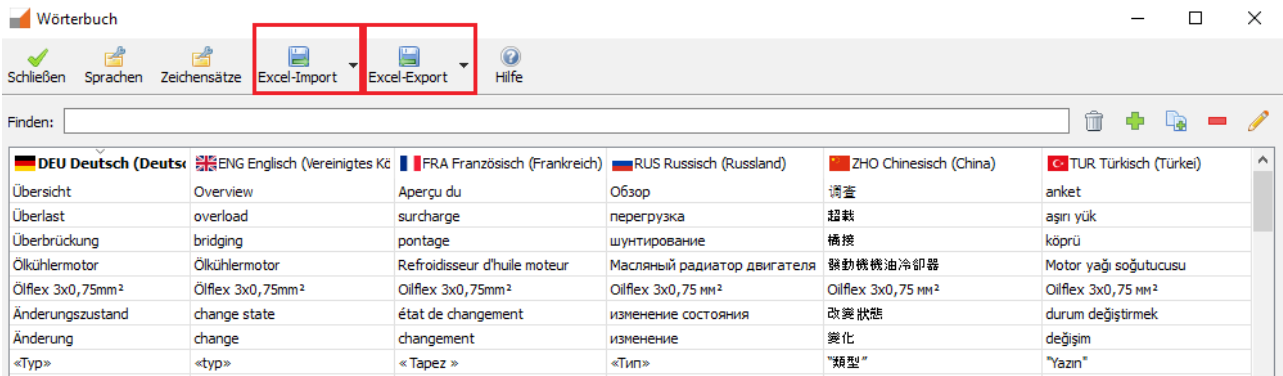


Abbildung 5.1: Excel-Import und Export des Wörterbuches

5.1 Importverfahren

Der Excel-/CSV-Import gleicht die zu importierenden Übersetzungen über die Referenzsprache des Wörterbuchs ab. Enthält der zu importierende Eintrag keine Übersetzung in der Referenzsprache, wird zu einem zu importierenden Eintrag ohne Übersetzung in der Referenzsprache die Anzahl der übereinstimmenden Übersetzungen zu jedem Eintrag des Wörterbuchs ermittelt. Der zu importierende Eintrag wird anschließend mit dem Eintrag des Wörterbuchs mit den meisten Übereinstimmungen entsprechend dem eingestellten Importverfahren abgeglichen (siehe Kapitel 5.1.1 Hinzufügen und Ergänzen und 5.1.2 Überschreiben, Hinzufügen und Ergänzen, Seite 26) Sollte sich kein Eintrag im Wörterbuch mit Übereinstimmungen finden, so wird der zu importierende Eintrag dem Wörterbuch hinzugefügt.

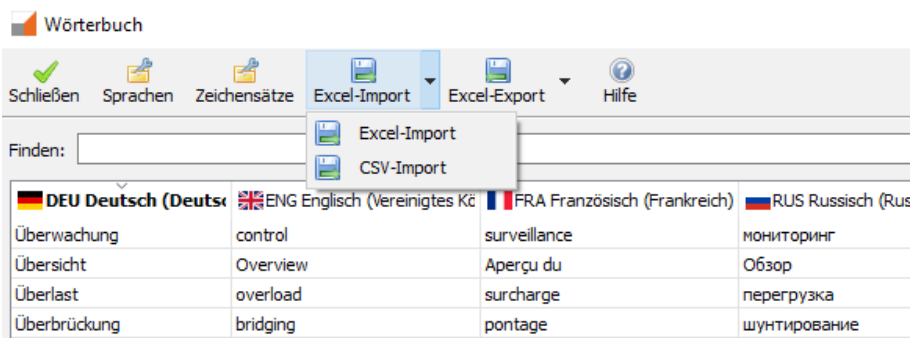


Abbildung 5.1.1: Dropdown-Schaltfläche für den Excel-Import

HINWEIS Für den Datenimport ist eine Kopfzeile mit den korrekten Bezeichnungen für die Sprachen (Locale; Gebietsschema-Parameter) wie beispielsweise **de_DE** notwendig. Die korrekten Gebietsschema-Parameter findest du im Dialog **Sprachen** in der Spalte **Locale**.

5.1.1 Hinzufügen und Ergänzen

Das Importverfahren **Hinzufügen und Ergänzen** (siehe Abbildung 5.1.2) fügt Einträge, die nicht im Wörterbuch vorhanden sind, hinzu und ergänzt fehlende Übersetzungen. Bereits vorhandene Übersetzungen werden nicht überschrieben.



Abbildung 5.1.2: Importverfahren Hinzufügen und Ergänzen beim Excel-Import

5.1.2 Überschreiben, Hinzufügen und Ergänzen

Das Importverfahren **Überschreiben, Hinzufügen und Ergänzen** (siehe Abbildung 5.1.3) überschreibt bestehende Einträge und ergänzt fehlende Übersetzungen. Bereits vorhandene Einträge und Übersetzungen, die nicht in der zu importierenden Zeichnung oder Excel-Tabelle enthalten sind, bleiben erhalten.

HINWEIS Dieses Verfahren eignet sich besonders für den Austausch mit einem Übersetzungsbüro, welches dein Wörterbuch korrigiert hat. Diese korrigierte Version deines Wörterbuchs soll ja die "alten" Fehler beim Import überschreiben.

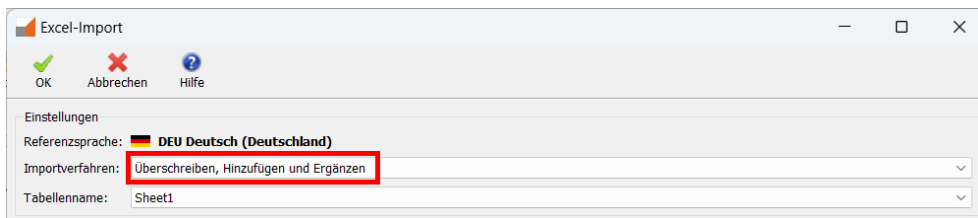


Abbildung 5.1.3: Importverfahren Überschreiben, Hinzufügen und Ergänzen beim Excel-Import

5.1.3 Excel-Import

Ein Excel-Dokument kann aus mehreren Tabellen (Sheets) bestehen. Diese werden in dem Dropdown-Listefeld **Tabellenname** angezeigt. Hier kannst du die richtige Tabelle durch Anklicken auswählen und anschließend den Import starten. Ohne Bezeichnung werden die einzelnen Tabellen als **Sheet1** bis x aufgelistet (siehe Abbildung 5.1.4).

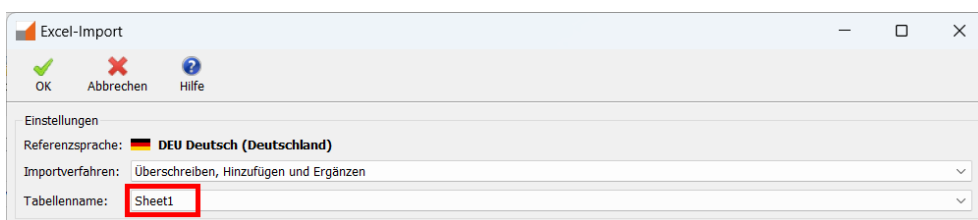


Abbildung 5.1.4: Auswahl Tabellenname beim Excel-Import

5.1.4 CSV-Import

CSV-Dateien können unterschiedliche Spaltentrenner und Texttrennzeichen beinhalten. Um die Daten korrekt einlesen zu können, ist es notwendig, die Trenner korrekt einzustellen. Wenn du die CSV-Datei über den CSV-Export des Wörterbuchs mit den Standardeinstellung erstellt hast, sind keine Anpassungen erforderlich.

HINWEIS Der CSV-Import kann ausschließlich UTF-8 codierte CSV-Dateien einlesen.

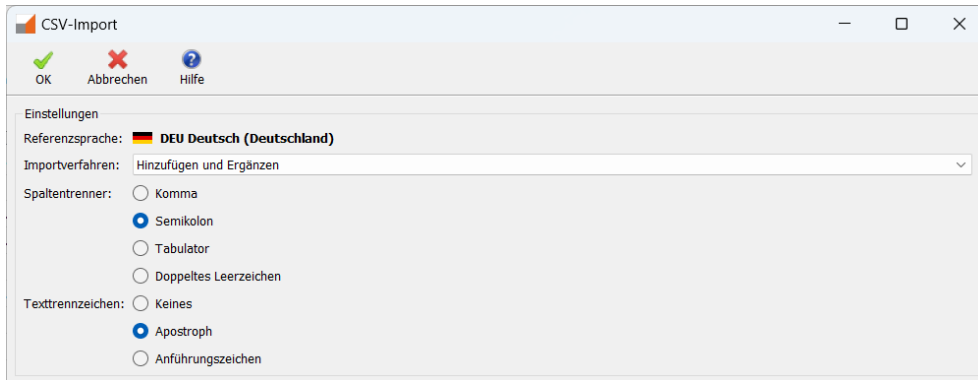


Abbildung 5.1.5: Einstellungen CSV-Import (Standard)

5.2 Exportverfahren

TIPP Wir raten dir, regelmäßig eine Datensicherung des Wörterbuchs vorzunehmen. Meistens wächst ein Wörterbuch immer weiter und stellt einen nicht unerheblichen Wert dar. **Wir empfehlen den Excel-Export auch für das Erzeugen von Sicherungskopien des Wörterbuchs.**

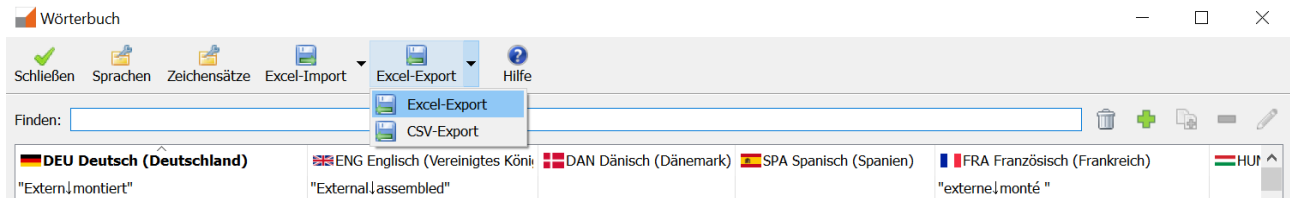


Abbildung 5.2.1: Export des Wörterbuchs

5.2.1 Excel-Export

Für den Excel-Export sind technisch keine weiteren Einstellungen notwendig. Der Excel-Export generiert automatisch eine Excel-Tabelle im richtigen Format mit den richtigen Bezeichnungen. Diese Tabelle eignet sich daher hervorragend als Vorlage für den Excel-Import.

Der Dialog **Excel-Export** bietet die Möglichkeit, den Umfang des Exports deinen Wünschen anzupassen. Dies gilt sowohl für den zu exportierenden Wortschatz als auch für die zu exportierenden Sprachen. Über das Dropdown-Listefeld **Umfang** steuerst du, ob der Wörterbuch-Export **Alle Übersetzungen** oder **Nur unvollständige Übersetzungen** oder **Nur vollständige Übersetzungen** exportiert. Zusätzlich kannst du über das Deaktivieren und Aktivieren von Kontrollkästchen Sprachen vom Export ausschließen oder diesem zuordnen (siehe Abbildung 5.2.2).

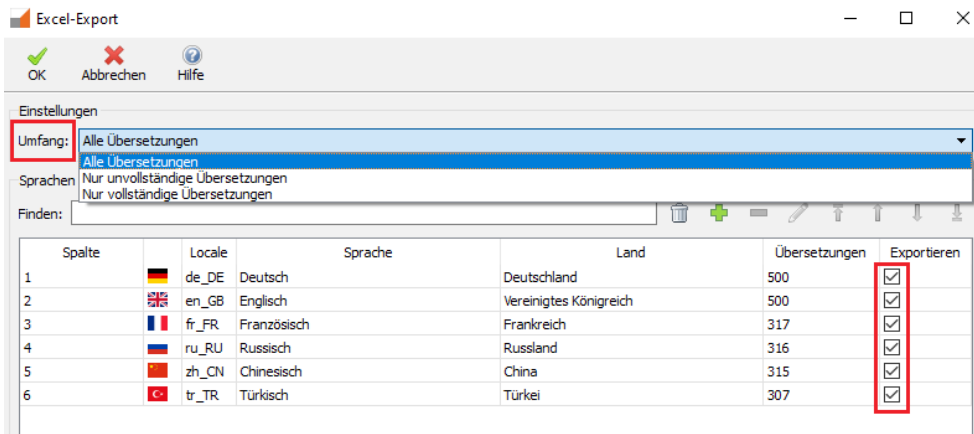


Abbildung 5.2.2: Auswahl des Umfangs für den Excel-Export des Wörterbuches

5.2.2 CSV-Export

Für den CSV-Export sind technisch keine weiteren Einstellungen notwendig. Der CSV-Export generiert automatisch UTF-8 codierte CSV-Dateien im richtigen Format mit den richtigen Bezeichnungen, Spaltentrennern und Texttrennzeichen. Diese CSV-Tabelle eignet sich daher als Vorlage für den CSV-Import. Wir empfehlen dir, die Standardeinstellung beizubehalten.

Der Dialog **CSV-Export** bietet natürlich ebenso die Möglichkeit, den Umfang des Exports deinen Wünschen anzupassen. Über das Dropdown-Listefeld **Umfang** steuerst du, ob der Wörterbuch-Export **Alle Übersetzungen** oder **Nur unvollständige Übersetzungen** oder **Nur vollständige Übersetzungen** exportiert. Zusätzlich kannst du über das Deaktivieren und Aktivieren von Kontrollkästchen Sprachen vom Export ausschließen oder diesem zuordnen.

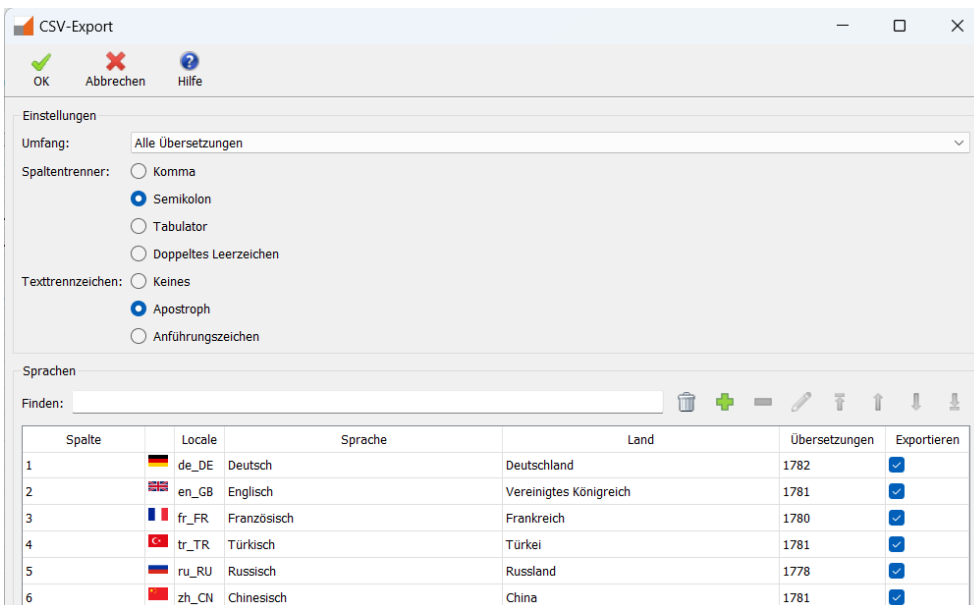


Abbildung 5.2.3: Auswahl des Umfangs und Einstellungen für den CSV-Export des Wörterbuches

HINWEIS Der CSV-Export exportiert UTF-8 codierte CSV-Dateien.

5.2.3 Ausgewählte Texte direkt aus dem Projekt exportieren

Es gibt zusätzlich die Möglichkeit, Texte direkt aus einem ausgewählten Projekt zu exportieren ohne das gesamte Wörterbuch zu exportieren. Dies bietet sich insbesondere dann an, wenn nur ausgewählte Texte des Projektes übersetzt werden sollen. Dieser Export erfolgt über den Dialog **Übersetzen** und wird im nächsten [Kapitel 6 Texte übersetzen](#) näher beschrieben.

6 Texte übersetzen

Die Übersetzungsfunktion rufst du über das Menü **Text > Fremdsprachenübersetzung > Übersetzen** im Schaltplan-Assistenten von Treesoft CAD auf ([siehe Abbildung 6.1](#)).

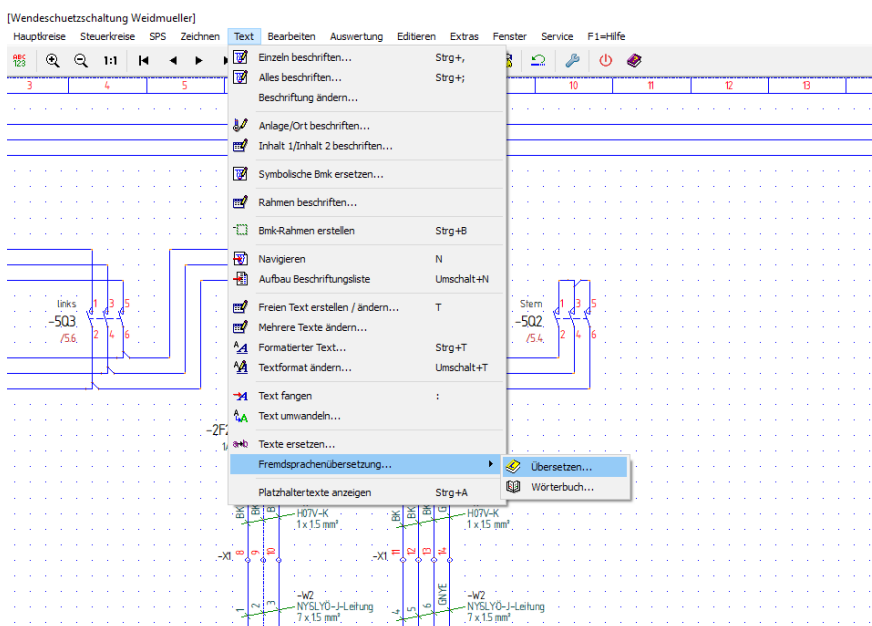


Abbildung 6.1: Aufruf der Übersetzungsfunktion über das Menü

Im Dialog **Übersetzen** werden die Texte und Übersetzungen deiner Zeichnungen ausgelesen und in Tabellenform dargestellt. Es gibt die folgenden zwei Darstellungsformen:

- Standardansicht
- Kumulierte Ansicht

Darüber hinaus kannst du hier die angezeigten Texte über sinnvolle Filter wie beispielsweise die Beschränkung auf bestimmte Zeichnungen, die Ausklammerung von bereits übersetzten Texten oder eine differenzielle Kollisionsprüfung ([siehe Kapitel 6.5.2.3 Intelligente Kollisionsprüfung, Seite 33](#)) entsprechend überprüfen und gegebenenfalls nachbearbeiten.

6.1 Standardansicht

In der Standardansicht des Dialoges **Übersetzen** wird jeder Text (aller Zeichnungen des Projekts) und dessen Übersetzungen in den ausgewählten Sprachen aufgelistet. Neben dem Status und den Übersetzungen des Textes wird auch dessen Position in der Zeichnung angezeigt.

Wählst du in der Standardansicht einen Eintrag in der Tabelle aus, öffnet die Software automatisch die entsprechende Zeichnung im Hintergrund und stellt den dazugehörigen Text an seiner entsprechenden Position in der Zeichnung blinkend dar.

Status	Zeichnung	Blatt	DEU Deutsch (Deutschland)	ENG English (Vereinigtes Königreich)
Übersetzt	wira0001.zng	Blatt - Rahmen	Ader	
Übersetzt	casa0001.zng	Blatt - Rahmen	Aderzahl	
Keine Übersetzung gefun...	tera0001.zng	Blatt - Rahmen	An-	Aderzahl
Übersetzt	idxa0001.zng	Blatt - Rahmen	Anlage	system
Übersetzt	cova0001.zng	Blatt 1	Anlagenbezeichnung	system designation
Übersetzt	orda0001.zng	Blatt - Rahmen	Anz.	
Übersetzt	proa0001.zng	Blatt - Rahmen	Anzahl	
Übersetzung abweichend	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	Bearb.	edit
Nicht übersetzt	casa0001.zng	Blatt - Rahmen	Bearb.	edited

Abbildung 6.1.1: Standardansicht der Übersetzung mit Ortsangabe der Texte (Zeichnung/Blatt)

HINWEIS In der Standardansicht des Dialoges **Übersetzen** werden Texte, die nicht übersetzbar sind, ausgeblendet.

6.2 Kumulierte Ansicht

Bei der kumulierten Ansicht werden alle Texte sämtlicher Zeichnungen des Projekts in der Muttersprache mit Mehrfachnennung zu einem Eintrag zusammengefasst (siehe [Abbildung 6.2.1](#)). Die Spalten **Zeichnung** und **Blatt** machen als Positionsangabe in der kumulierten Darstellung keinen Sinn und sind somit ausgeblendet. Die Anzeige der Position eines Textes in der Zeichnung ist in dieser zusammengefassten Ansicht verständlicherweise nicht möglich.

Status	DEU Deutsch (Deutschland)	ENG English (Vereinigtes Königreich)
Übersetzt	Ader	
Übersetzt	Aderzahl	
Keine Übers...	An-	
Übersetzt	Anlage	system
Übersetzt	Anlagenbezeichnung	system designation
Übersetzt	Anz.	
Übersetzt	Anzahl	
Übersetzung...	Bearb.	edit
Nicht überse...	Bearbeitet am:	edited on:

Abbildung 6.2.1: Kumulierte Ansicht der Übersetzung ohne Ortsangabe der Texte

6.3 Alle Texte übersetzen

Durch Betätigen der Schaltfläche **Alle übersetzen** werden alle angezeigten Übersetzungen (in der Liste grau gekennzeichnet) in die Zeichnung übernommen. (siehe Abbildung 6.3.1).

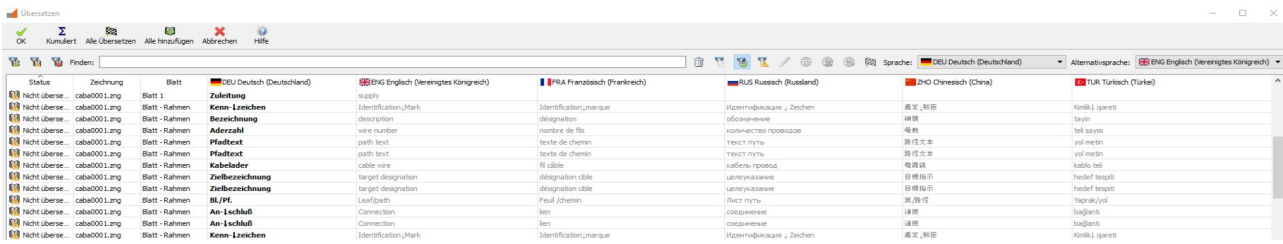


Abbildung 6.3.1: Die im Wörterbuch vorhandenen Übersetzungen werden grau dargestellt

In der Liste sind diese anschließend **kursiv schwarz** gekennzeichnet. (siehe Abbildung 6.3.2).

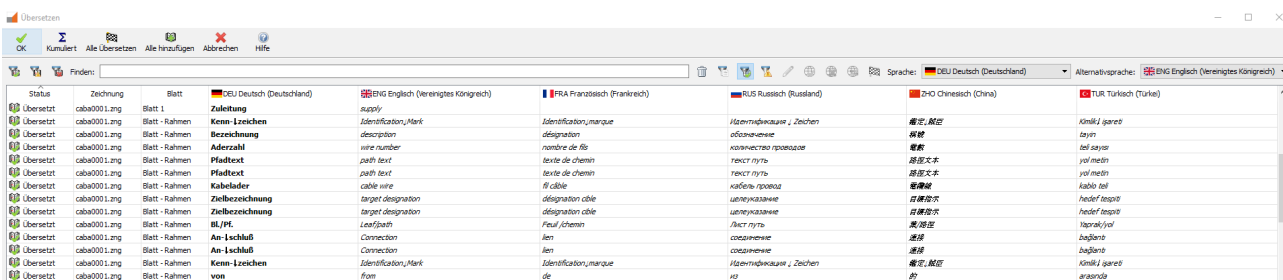


Abbildung 6.3.2: Die im Wörterbuch vorhandenen Übersetzungen werden nach der Übernahme in kursiv schwarz dargestellt

Wenn der Dialog jetzt mit **OK** geschlossen wird und danach erneut geöffnet wird, sind die Übersetzungen in **schwarzer Normalschrift** dargestellt (siehe Abbildung 6.3.3) als Zeichen für die Übernahme der Übersetzungen in die Zeichnung und Abschluss dieser Operation.

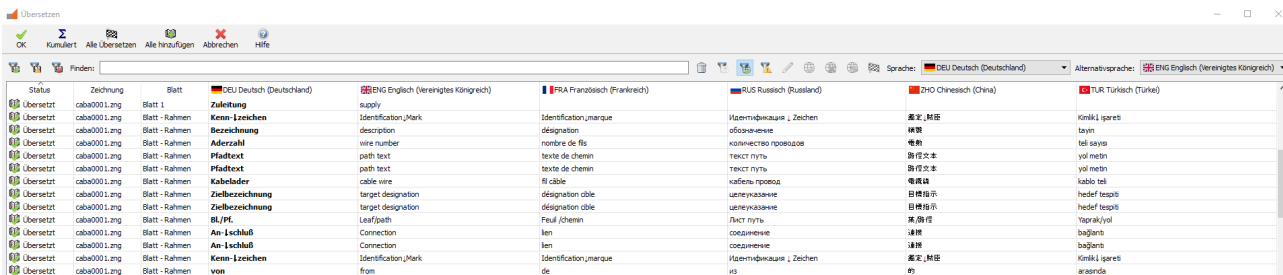


Abbildung 6.3.3: In die Zeichnung übernommene Übersetzungen werden jetzt in Normalschrift schwarz dargestellt

6.4 Texte und Übersetzungen aus der Zeichnung auslesen

Wenn es umgekehrt ist und du eine Zeichnung bearbeitest, in der bereits viele Übersetzungen vorhanden sind, die noch nicht Inhalt deines Wörterbuchs sind, dann kannst du natürlich auch diese unkompliziert deinem Wörterbuch hinzufügen. Betätige hierzu einfach die Schaltfläche **Alle hinzufügen**. Die Software übernimmt anschließend alle übersetzbaren Texte und ihre Übersetzungen aus der Zeichnung in das Wörterbuch.

6.5 Filterfunktionen

Über verschiedene Filter-Funktionen kannst du die tabellarische Übersicht im Dialog **Übersetzen** nach verschiedenen Kriterien zielgerichtet filtern (siehe [Abbildung 6.5.1](#)).

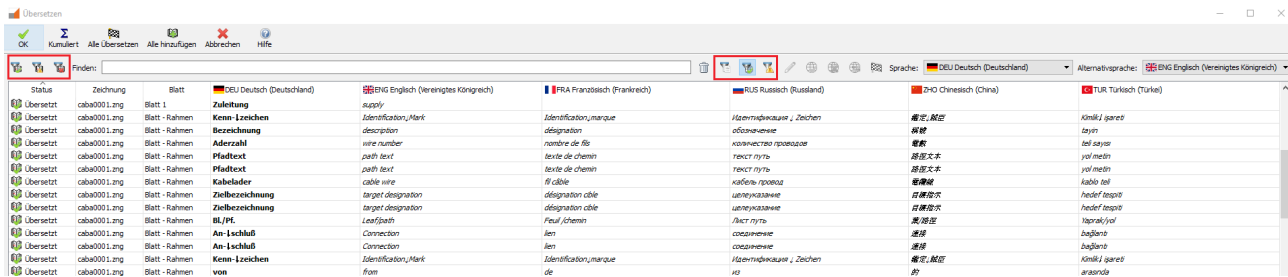


Abbildung 6.5.1: Schaltflächen zum Filtern von Texten und Zeichnungen

Zum Filtern stehen dir in dem Dialog die beiden Filtergruppen zur Verfügung:

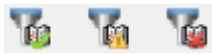


Abbildung 6.5.2: Textfilter



Abbildung 6.5.3: Zeichnungsfiler

6.5.1 Textfilter

Über die nachfolgenden Filter grenzt du die angezeigten Texte ein:

- Übersetzte Texte anzeigen
- Nicht übersetzte Texte anzeigen
- Texte anzeigen, zu denen keine Übersetzung vorliegt

6.5.2 Zeichnungsfiler

- Nur aktivierte Zeichnungen anzeigen
- Nur übersetzbare Texte anzeigen
- Kollisionsprüfung

Die Zeichnungsfiler werden dir nachfolgend näher beschrieben.

6.5.2.1 Nur aktivierte Zeichnungen anzeigen

Wenn du die Schaltfläche **Nur aktivierte Zeichnungen anzeigen** betätigst, öffnet sich der Dialog **Zeichnungsfiler**. In diesem Dialog kannst du über das Aktivieren/Deaktivieren von Kontrollkästchen die Darstellung von Zeichnungen an- oder abwählen (siehe [Abbildung 6.5.4](#)).

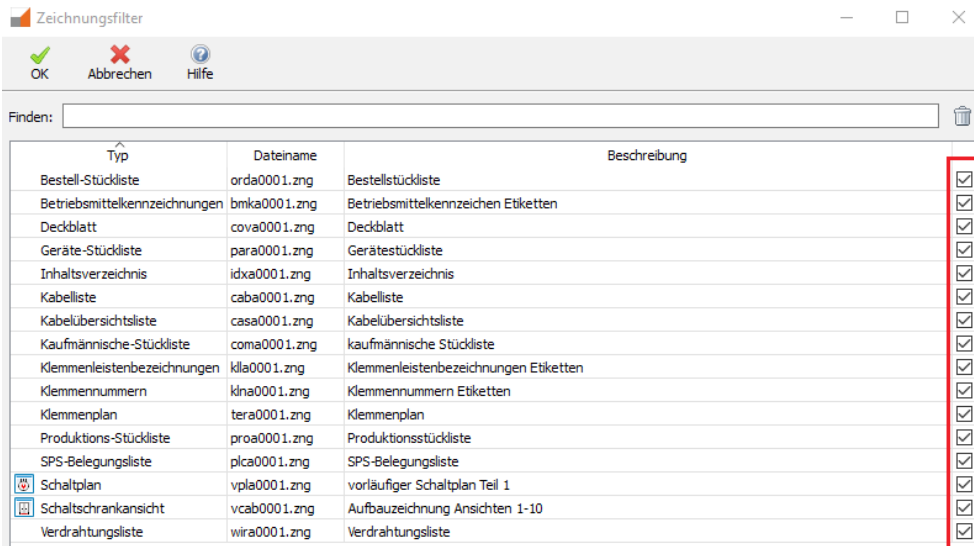


Abbildung 6.5.4: Zeichnungsfiler

6.5.2.2 Nur übersetzbare Texte anzeigen

HINWEIS Wenn die Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung über den Dialog **Übersetzen** die Texte einer Zeichnung einliest, werden alle vorhandenen Kommentar- und Variable-Texte berücksichtigt. Die Software zeigt aber nur Texte an, die den Status **Übersetzbar** haben.

Wenn du darüber hinaus noch weitere Kommentar- und Variable-Texte übersetzen willst, musst du lediglich die Schaltfläche **Nur übersetzbare Texte anzeigen** ausschalten und der einschränkende Filter wird deaktiviert. Anschließend werden alle eingelesenen Kommentar- und Variable-Texte angezeigt, auch diese, die per Definition ursprünglich nicht übersetzbar sein sollten.

Dies ermöglicht dir über eine Einzel- oder Mehrfachmarkierung, die Einträge auszuwählen, die du zusätzlich noch übersetzbar schalten willst. Öffne hierzu nach der Markierung mit der rechten Maustaste das Kontextmenü und wähle den Befehl **Übersetzbar schalten** (siehe Abbildung 6.5.5). Dies geht auch durch Betätigen der Taste **[LEER]**. Im Anschluss sind die neu übersetzbar geschalteten Texte für die Übersetzungsfunktion verfügbar.

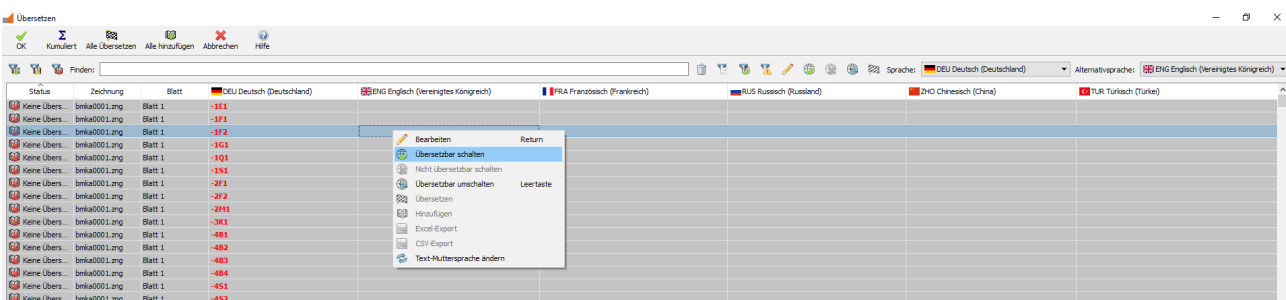


Abbildung 6.5.5: Nicht übersetzbare Texte über das Kontextmenü auf "Übersetzbar" schalten

6.5.2.3 Intelligente Kollisionsprüfung

Die Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung verfügt über eine intelligente Kollisionsprüfung. Über die Schaltfläche **Intelligente Kollisionsprüfung** prüft die Software, ob Übersetzungen mit anderen Zeichnungsinhalten kollidieren. Die Prüfung erfolgt dabei differenziert. Dies bedeutet, wenn ein Text in der Muttersprache mit einem Zeichnungsinhalt kollidiert bzw. in diesen hineinschreibt, dann "darf" das die Überset-

zung auch. Allerdings auch nur im gleichen Rahmen. Wenn die Übersetzung zusätzlich mit einem weiteren Zeichnungsinhalt kollidiert, wird durch die Prüffunktion ein Warnsymbol an der entsprechenden Übersetzung im Dialog **Übersetzung** angezeigt (siehe [Abbildung 6.5.6](#)). Zusätzlich wird der betroffene Text in der eingestellten Sprache blinkend an seiner Position in der Zeichnung angezeigt. In diesen Fällen kann eine Positionsverschiebung oder ein Zeilenumbruch Abhilfe schaffen.

Übersetzt	vcab0001.zng	Blatt - Rahmen	Ers.f.	 replacement for
Übersetzt	vcab0001.zng	Blatt - Rahmen	Ers. d.	 replaced by

Abbildung 6.5.6: Kollisionsprüfung (Beispiel)

WICHTIG Für eine automatische Kollisionsprüfung muss unbedingt der Filter **Intelligente Kollisionsprüfung** aktiviert sein.

6.6 Bedeutung der Schriftfarben und Schriftstile

Wenn du den **Treesoft CAD Schaltplan-Assistenten** öffnest und anschließend über das Menü **Text** mit dem Befehl **Fremdsprachenübersetzung > Übersetzen** das Einlesen der Texte deiner Zeichnung startest, werden dir in einer Tabelle alle übersetzbaren Texte aller Zeichnungen des aktiven Projekts angezeigt. Dabei werden die Texte in verschiedenen Farben und Schriftstilen dargestellt (siehe [Abbildung 6.6.1](#)).

Übersetzen

OK Kumuliert Alle Übersetzen Alle hinzufügen Abbrechen Hilfe

Finden:

Status	Zeichnung	Blatt	DEU Deutsch (D)	ENG Englisch (Vereinigtes Königreich)
Keine Übers...	vpla0001.zng	Blatt 31	Packlinie 3	
Keine Übers...	vpla0001.zng	Blatt 32	Pneumatikplan	
Keine Übers...	vpla0001.zng	Blatt 32	Packlinie 4	
Keine Übers...	vpla0001.zng	Blatt 32	Sperre links Ri...	
Keine Übers...	vpla0001.zng	Blatt 32	Riemenförder...	
Keine Übers...	vpla0001.zng	Blatt 32	Sperre rechts ...	
Übersetzt	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	Zielbezeichnung	<i>target designation</i>
Übersetzung...	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	von	<i>letter</i>
Nicht überse...	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	nach	to
Nicht überse...	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	Zustand	state
Nicht überse...	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	Änderung	change
Nicht überse...	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	Datum	date
Nicht überse...	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	Name	name
Nicht überse...	caba0001.zng	Blatt - Rahmen	Norm	norm

Abbildung 6.6.1: Farben und Schriftstile in dem Dialog zur Übersetzung

6.6.1 Muttersprache in Fettschrift rot

Fett geschriebene Texte sind immer in der Muttersprache. Wenn diese rot gekennzeichnet sind, wurde der Text im Wörterbuch nicht gefunden (siehe [Abbildung 6.6.2](#)).



Abbildung 6.6.2: Text in der Muttersprache wurde im Wörterbuch nicht gefunden (fett rot gekennzeichnet)

In diesem Beispiel wurden alle rot umrandeten Texte (mit der Muttersprache Deutsch) nicht im Wörterbuch gefunden. Es sind auch keine Übersetzungen in der Zeichnung vorhanden (leere Zellen unter **ENG Englisch**).

6.6.2 Muttersprache in Fettschrift schwarz

Fett geschriebene Texte sind immer in der Muttersprache des Textes. Wird dieser schwarz dargestellt, hat die Übersetzungsfunktion diesen im Wörterbuch gefunden.

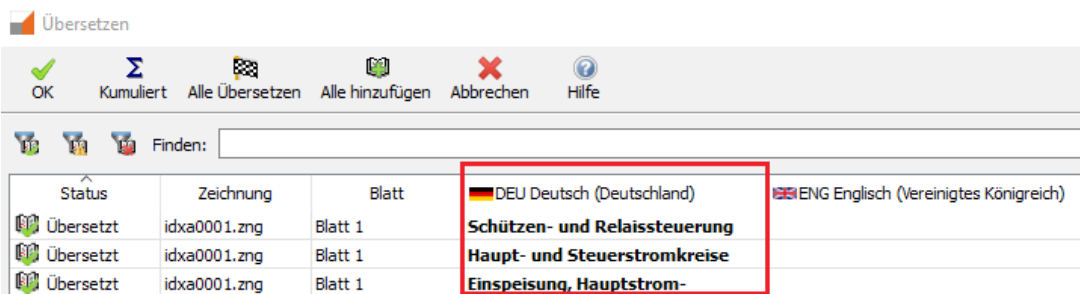


Abbildung 6.6.3: Text in der Muttersprache wurde im Wörterbuch gefunden (fett gekennzeichnet)

Fett schwarz geschriebene Texte sind in der Muttersprache des Textes und wurden im Wörterbuch gefunden. In der Abbildung liegen ebenfalls keine Übersetzungen in Englisch vor (leere Zellen unter **ENG Englisch**).

6.6.3 Übersetzungen in Normalschrift grau

Grau geschriebene Übersetzungen sind nicht im Text der Zeichnungen hinterlegt, jedoch im Wörterbuch vorhanden. Die möglichen Übersetzungen aus dem Wörterbuch werden angezeigt (siehe Abbildung 6.6.4).

Durch Betätigen der Schaltfläche **Alle Übersetzen** werden die angezeigten Übersetzungen (grau) den Zeichnungen hinzugefügt und schwarz dargestellt.



Abbildung 6.6.4: Übersetzung ist im Wörterbuch vorhanden, jedoch nicht in der Zeichnung hinterlegt (grau gekennzeichnet)

6.6.4 Übersetzungen in Kursivschrift rot

Die Kursivschrift in rot signalisiert, dass hier eine Abweichung gegenüber den im Wörterbuch hinterlegten Übersetzungen vorliegt. Die Übersetzungen des Textes wurden in diesem Dialog geändert. Das bedeutet, dass beim Einlesen der Texte und Übersetzungen aus der Zeichnung vorhandene Übersetzungen aus dem Wörterbuch hier zum Vorteil der vorhandenen Übersetzungen aus der Zeichnung ausgeblendet werden.



Abbildung 6.6.5: In der Zeichnung hinterlegte Übersetzung stimmt nicht mit dem Wörterbuch überein (kursiv rot gekennzeichnet)

6.6.5 Übersetzungen in Kursivschrift schwarz

Die Übersetzung stimmt mit dem Wörterbuch überein oder ist nicht im Wörterbuch hinterlegt und die Übersetzung wurde in diesem Dialog geändert.

Das kann beispielsweise bedeuten, dass die Übersetzungen vorher grau dargestellt wurden (Übersetzung des Textes im Wörterbuch vorhanden, aber nicht in den Zeichnungen) und anschließend durch Betätigung der Schaltfläche **Alle übersetzen** für alle Texte der Zeichnung die angezeigten Übersetzungen akzeptiert wurden. Beim nächsten Öffnen des Dialogs **Übersetzen** werden die hier kursiv schwarz angezeigten Übersetzungen dann in Normalschreibweise in Schwarz dargestellt. Dadurch signalisiert die Fremdsprachenübersetzung den Vollzug der Übernahme der angezeigten Übersetzungen in die Zeichnung.



Abbildung 6.6.6: In der Zeichnung hinterlegte Übersetzung stimmt mit dem Wörterbuch überein oder ist nicht in diesem enthalten. Die Übersetzung wurde in diesem Dialog geändert (kursiv schwarz gekennzeichnet)

6.6.6 Übersetzungen Normalschrift schwarz

Übersetzungen des Textes stimmen mit den Übersetzungen im Wörterbuch überein. Der Text wurde in diesem Dialog nicht geändert.



Abbildung 6.6.7: In der Zeichnung hinterlegte Übersetzung stimmt mit dem Wörterbuch überein und wurde nicht in diesem Dialog geändert

6.7 Ausschließlich die Texte eines Projektes exportieren

Mit der nachfolgend beschriebenen Vorgehensweise kannst du zusätzlich zu den im [Kapitel 5 Import- und Exportverfahren](#) genannten Exportverfahren des Wörterbuchs Texte direkt aus der Zeichnung über den **Excel- oder CSV-Export** exportieren, ohne das ganze Wörterbuch zu exportieren. Das erspart dir die Arbeit, das Wörterbuch so anzupassen, dass nur die gewünschten Texte für die Übersetzung bereitgestellt werden.

Öffne hierzu über das Menü **Text** mit dem Befehl **Fremdsprachenübersetzung > Übersetzen** den Dialog **Übersetzen**. Betätige anschließend die Schaltfläche **Kumuliert**. Jetzt werden dir alle Texte der Zeichnung angezeigt. Diejenigen Texte, die noch nicht in deinem Wörterbuch vorhanden sind, werden rot angezeigt. Alle Texte, die schon in deinem Wörterbuch hinterlegt sind, werden in Schwarz angezeigt zuzüglich der im Wörterbuch vorhandenen Übersetzungen, diese sind in Grau gekennzeichnet (siehe [Abbildung 6.7.1](#)).

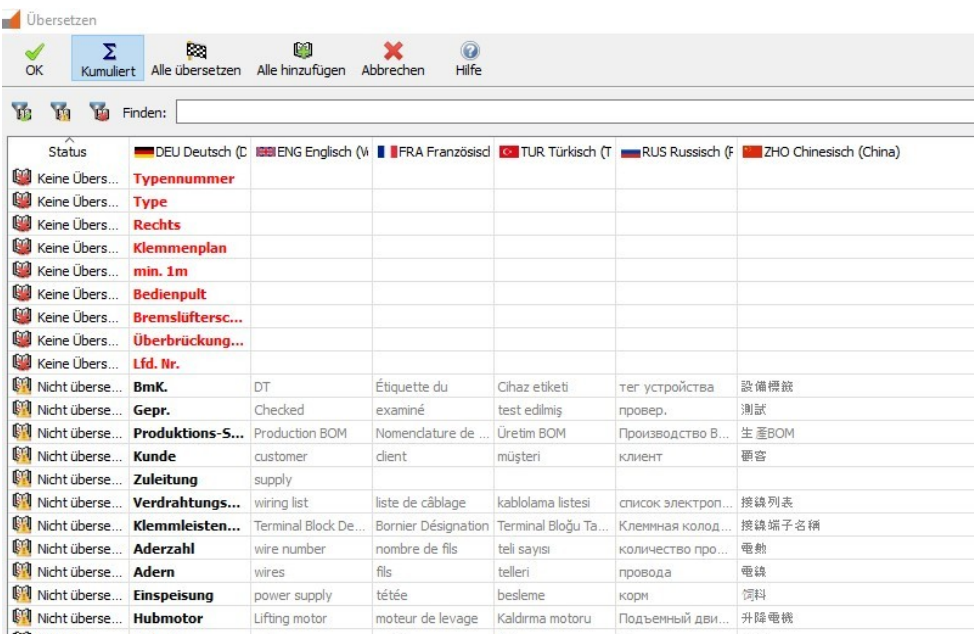


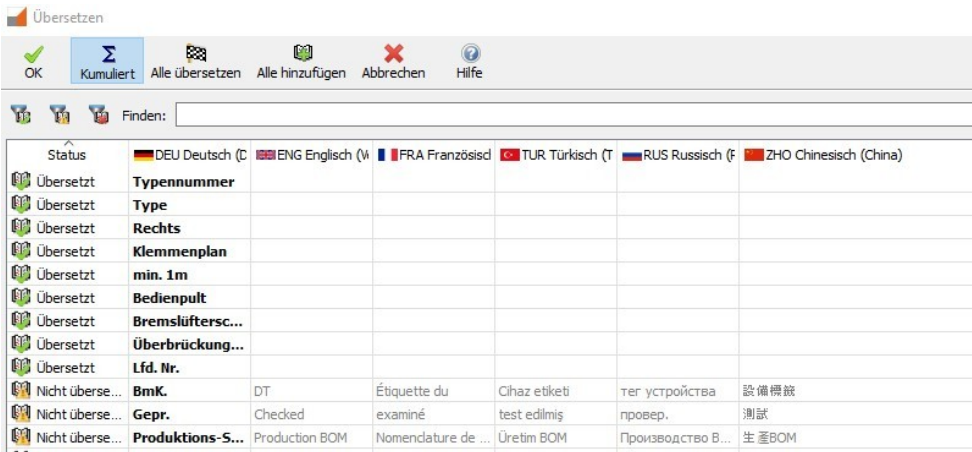


Abbildung 6.7.1: Kumulierte Ansicht aller Texte des Projektes

Betätige jetzt die Schaltfläche **Alle hinzufügen** , um die rot gekennzeichneten Texte ebenfalls in das Wörterbuch zu übertragen.

HINWEIS Dieser Schritt ist notwendig, da die Referenzsprache für den Export festgelegt werden muss. Das bedeutet nicht, dass die Übersetzung angestoßen wird.

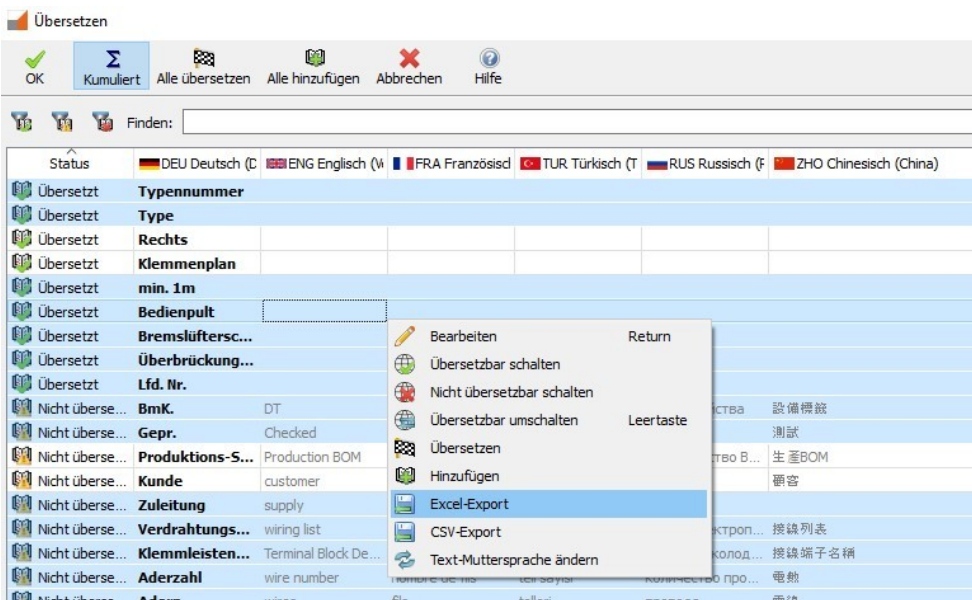
Es öffnet sich der Dialog **Importieren** mit der Anzeige der Referenzsprache. Diesen Dialog bitte mit der Schaltfläche **OK**  bestätigen. Anschließend erscheint eine Meldung über den erfolgreichen Import der entsprechenden Anzahl an Datensätzen. Nach der Bestätigung dieser Meldung wird der ehemals rote Text ebenfalls in Schwarz dargestellt (siehe [Abbildung 6.7.2](#)). Dieser wurde also in das Wörterbuch übertragen und damit als Referenzsprache gekennzeichnet.



Status	DEU Deutsch (D)	ENG Englisch (W)	FRA Französisch (F)	TUR Türkisch (T)	RUS Russisch (R)	ZHO Chinesisch (China)
Übersetzt	Typennummer					
Übersetzt	Type					
Übersetzt	Rechts					
Übersetzt	Klemmenplan					
Übersetzt	min. 1m					
Übersetzt	Bedienpult					
Übersetzt	Bremslüftersc...					
Übersetzt	Überbrückung...					
Übersetzt	Lfd. Nr.					
Nicht überse...	BmK.	DT	Étiquette du	Çihaz etiketi	тер устройства	設備標籤
Nicht überse...	Gepr.	Checked	examiné	test edilmiş	провер.	測試
Nicht überse...	Produktions-S...	Production BOM	Nomenclature de ...	Üretim BOM	Производство B...	生產BOM


Abbildung 6.7.2: Texte des Projektes dem Wörterbuch in der Referenzsprache Deutsch hinzugefügt

Anschließend kannst du mit einer Einzel- oder Mehrfachmarkierung die gewünschten Texte markieren, mit der rechten Maustaste das Kontextmenü aufrufen und dort den **Excel-** oder **CSV-Export** auswählen (siehe [Abbildung 6.7.3](#)).



Status	DEU Deutsch (D)	ENG Englisch (W)	FRA Französisch (F)	TUR Türkisch (T)	RUS Russisch (R)	ZHO Chinesisch (China)
Übersetzt	Typennummer					
Übersetzt	Type					
Übersetzt	Rechts					
Übersetzt	Klemmenplan					
Übersetzt	min. 1m					
Übersetzt	Bedienpult					
Übersetzt	Bremslüftersc...					
Übersetzt	Überbrückung...					
Übersetzt	Lfd. Nr.					
Nicht überse...	BmK.	DT	Étiquette du	Çihaz etiketi	тер устройства	設備標籤
Nicht überse...	Gepr.	Checked	examiné	test edilmiş	провер.	測試
Nicht überse...	Produktions-S...	Production BOM	Nomenclature de ...	Üretim BOM	Производство B...	生產BOM
Nicht überse...	Kunde	customer				顧客
Nicht überse...	Zuleitung	supply				
Nicht überse...	Verdrahtungs...	wiring list				接線列表
Nicht überse...	Klemmleisten...	Terminal Block De...				接線端子名稱
Nicht überse...	Aderzahl	wire number				電熱
Nicht überse...	Adern...	wire...				電熱

Abbildung 6.7.3: Markierte Texte über das Kontextmenü exportieren

Jetzt öffnet sich der Dialog **Excel-Export**. Hier kannst du deinen Anforderungen entsprechend die Sprachen auswählen, die exportiert werden sollen. Nach der Auswahl den Dialog mit der Schaltfläche **OK**  bestätigen und der Export wird ausgelöst.

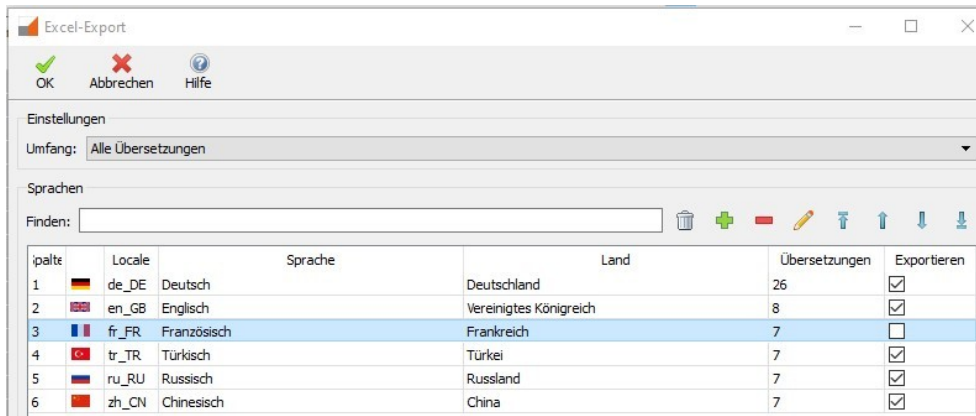


Abbildung 6.7.4: Auswahl der zu exportierenden Sprachen für den Excel-Export

7 Tipps & Tricks

7.1 Eingaben überprüfen

Während du deine Beschriftungen und Übersetzungen durchführst, kannst du bei Bedarf sehr einfach überprüfen, ob die bisherigen Eingaben inklusive Übersetzungen so angelegt wurden, wie du dir das vorgestellt hast und das, ohne die Zeichnung zu verlassen. Gehe hierzu wie folgt beschrieben vor.

Mithilfe der Schaltfläche **BildschirmAusgabesprache** und **alternative BildschirmAusgabesprache** in der unteren rechten Bildschirmcke (geöffnete Zeichnung) kannst du jederzeit die BildschirmAusgabesprache zwischen den dort angezeigten Sprachen umschalten. So kannst du überprüfen, ob sich deine hinterlegten Übersetzungen wie vorgesehen verhalten. Die Schaltfläche besteht aus zwei Nationalflaggen. Die linke Fahne ist die **BildschirmAusgabesprache**. Die rechte Fahne stellt die **alternative BildschirmAusgabesprache** dar (siehe Kapitel 3.9 **Ausgabesprache und alternative Ausgabesprache**, Seite 14).

Durch Anklicken der linken Fahne öffnet sich ein kleines Fenster, welches alle aktiven Übersetzungssprachen anzeigt. Hier kannst du jetzt jede der angezeigten Sprachen auswählen (siehe Abbildung 7.1.1). Wenn du die BildschirmAusgabesprache beispielsweise auf Englisch änderst, sollten auch alle übersetzten Texte in Englisch angezeigt werden.

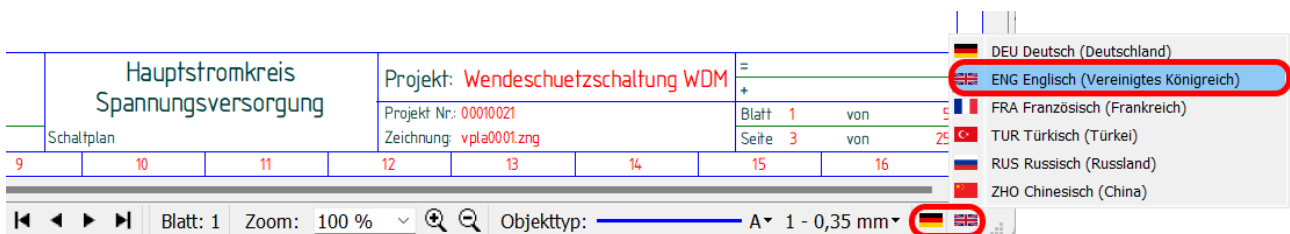


Abbildung 7.1.1: Umschaltung der Sprache für die BildschirmAusgabe über die Statusleiste

7.2 Wörterbuch-Eintrag während Beschriftung hinzufügen

Du kannst auch direkt während der Beschriftung eines Schaltplanes einen neuen Eintrag deinem Wörterbuch hinzufügen. Gebe hierzu im Dialog **Text** einen Text ein, der noch nicht im Wörterbuch vorhanden ist (*die Autovervollständigung schlägt keinen Text vor!*). Übernehme diesen anschließend über die Schaltfläche **Übersetzung** in das Wörterbuch (siehe Abbildung 7.2.1).

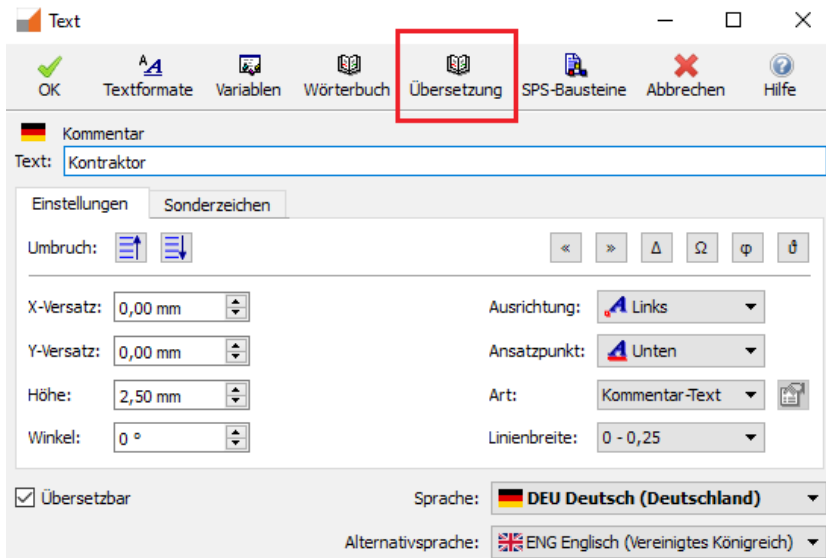




Abbildung 7.2.1: Hinzufügen eines Wörterbuch-Eintrages während der Beschriftung

Nach dem Betätigen der Schaltfläche **Übersetzung** öffnet sich der Dialog **Übersetzung (Hinzufügen)**. Hier kannst du jetzt die fehlenden Übersetzungen ergänzen und dann entweder mit der Schaltfläche **OK**  die Übersetzungen in *das Wörterbuch und die Zeichnung* übernehmen oder mit der Schaltfläche **Übernehmen**  die Übersetzungen *nur in die Zeichnung* übernehmen (siehe Abbildung 7.2.2).

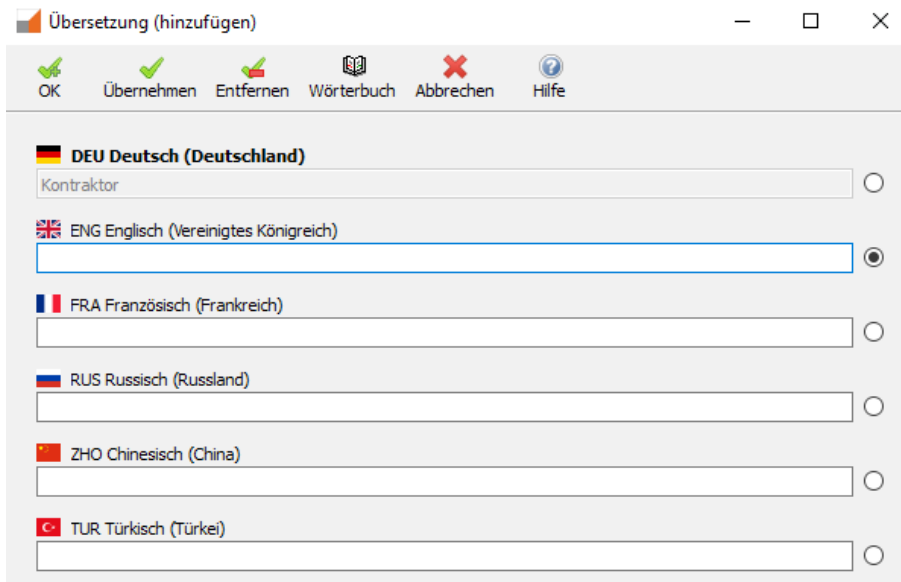



Abbildung 7.2.2: Hinzufügen einer Übersetzung

7.3 Gleichlautende Beschriftungen mit fortlaufender Nummer

Die nachfolgend beschriebene Vorgehensweise zur Duplizierung von Einträgen im Wörterbuch ist nützlich, wenn du beispielsweise fünf Motoren in einer Zeichnung mit dem Text "Motor 1" bis "Motor 5" beschriften und übersetzen willst.

Dazu fügst du zunächst im Dialog Wörterbuch über die Schaltfläche **Eintrag hinzufügen**  den Text "Motor" und seine Übersetzungen dem Wörterbuch hinzu (siehe Abbildung 7.3.1).

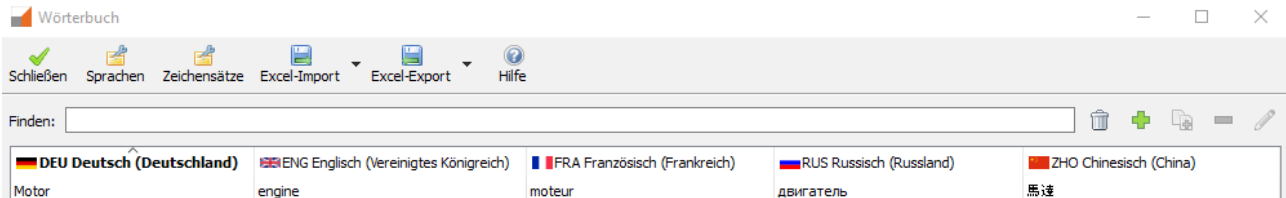




Abbildung 7.3.1: Wörterbuch

Anschließend duplizierst du den Eintrag über die Schaltfläche , ergänzt diesen um eine fortlaufende Nummer und speicherst ihn mit der Schaltfläche **OK**  im Wörterbuch (siehe Abbildung 7.3.2).

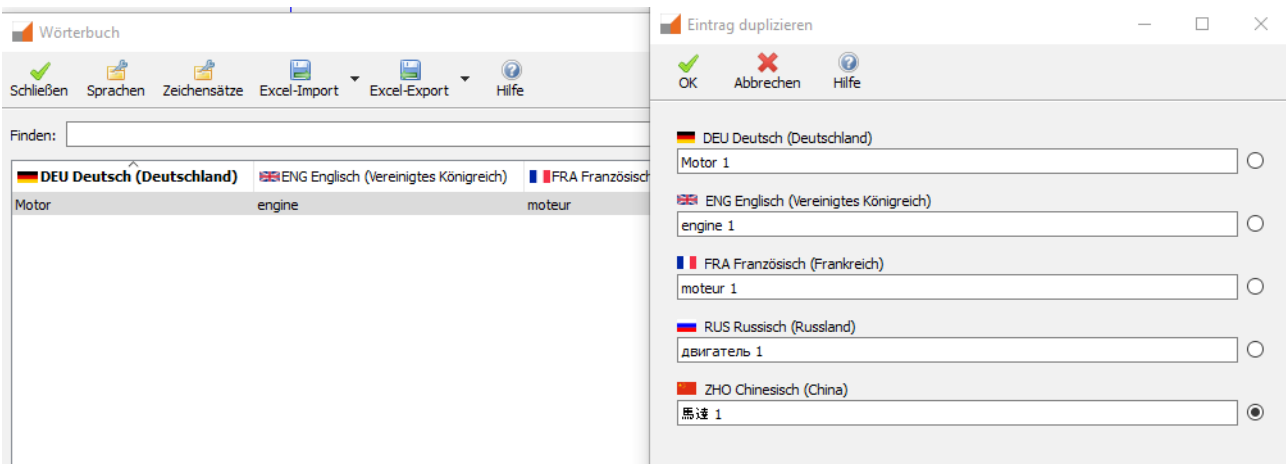


Abbildung 7.3.2: Duplizieren eines Eintrages im Wörterbuch

Wenn du fertig bist, sieht das Wörterbuch so aus (siehe Abbildung 7.3.3):

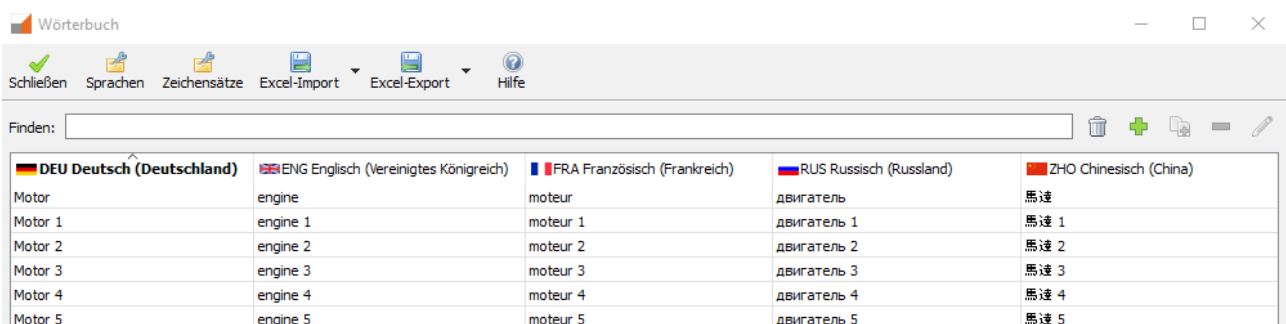



Abbildung 7.3.3: Wörterbuch mit vervielfältigtem Eintrag

Jetzt kannst du jederzeit über die Auswahl in der Autovervollständigung den gewünschten Text (Motor 1-5) samt Übersetzung und fortlaufender Nummer direkt aus dem Wörterbuch in die Zeichnung übertragen. Wähle diese einfach aus und bestätige mit der Schaltfläche **OK**  (siehe Abbildung 7.3.4).

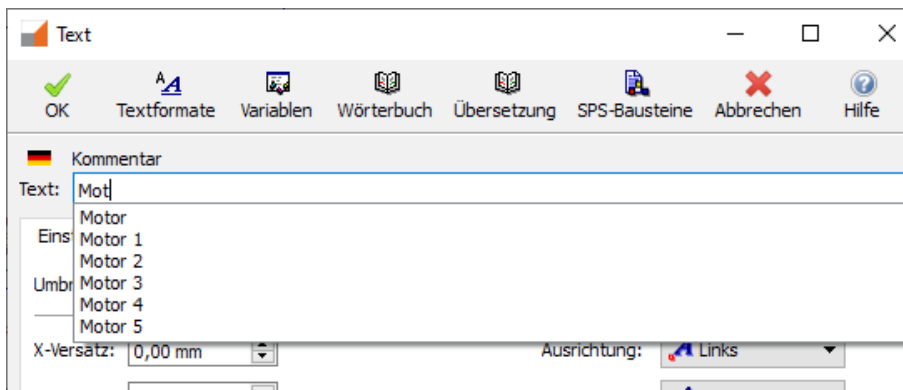


Abbildung 7.3.4: Autovollständigung bei der Texteingabe

7.4 Übersetzung überprüfen

Wenn du einen Text über die Autovollständigung auswählst und diesen im Texteingabefeld veränderst (z. B. eine Zahl hinzufügt), achte darauf, auch die anhängenden Übersetzungen über den Dialog **Übersetzung** entsprechend anzupassen. Ansonsten speicherst du einen "neuen" Text mit "alten", nicht mehr passenden Übersetzungen in deinem Wörterbuch. Damit das nicht passiert, weist dich das Programm mit der folgenden Meldung auf diesen Umstand hin (siehe [Abbildung 7.4.1](#)).

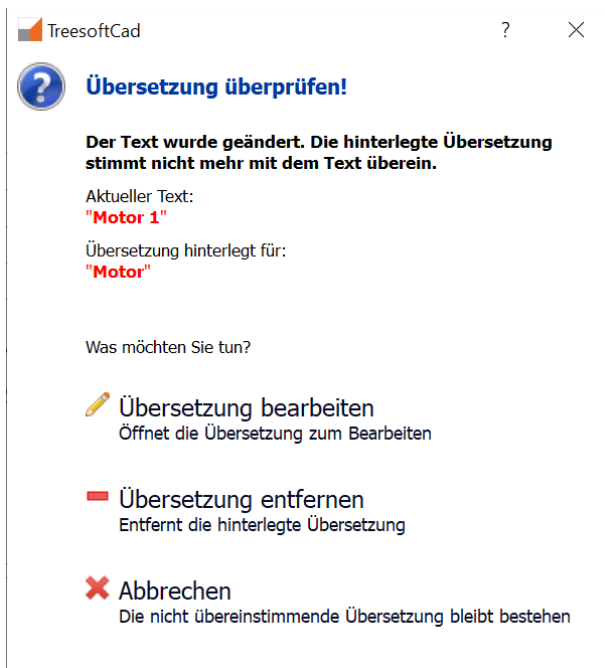


Abbildung 7.4.1: Übersetzung überprüfen

7.5 Wörterbuch-Import - Tabelle richtig anlegen

Falls du nicht sicher bist, ob du die Import-Datei (Excel oder CSV) richtig angelegt hast, also die richtigen Locale über die richtigen Spalten geschrieben hast, kannst du dir mit einem Trick behelfen. Starte hierzu einfach einen Wörterbuch Export im Excel- oder CSV-Format. Die daraufhin generierte Export-Tabelle entspricht den Anforderungen einer Import-Tabelle (siehe [Abbildung 7.5.1](#)). Du kannst also die neuen Übersetzungen in diese Tabelle einfügen und sie anschließend wieder importieren.

	A	B	C	D	E
1	de_DE (Deutsch / Deutschland)	en_GB (Englisch / Vereinigtes Königreich)	fr_FR (Französisch / Frankreich)	ru_RU (Russisch / Russland)	zh_CN (Chinesisch / China)
2	Einspeisung Extern	external power supply	Alimentation électrique externe	Внешнее электропитание	外部进料
3	Not-Aus Modul	emergency stop module	Module d'arrêt d'urgence	Модуль аварийного останова	急停模块
4	Hauptschalter	main-switch	interrupteur principal	главный выключатель	主开关
5	Laststromversorgung	load power supply	alimentation en courant de charge	подача тока нагрузки	负载功率
6	Einspeisung	feed-in	tétée	корм	饲料
7	Motor ein	Motor start	Moteur en marche	Двигатель включен	引擎开启

Abbildung 7.5.1: Excel-Tabelle für Export und Import

7.6 Üben mit dem Demomandanten

Natürlich kannst du in deinem Demomandanten nach Herzenslust den Umgang mit der Fremdsprachenübersetzung üben. Dort sind viele Übungsprojekte hinterlegt, die du gut für das Einlesen, Beschriften und Übersetzen verwenden kannst. Das mitgelieferte Bestandswörterbuch orientiert sich mit seinem Vokabular besonders an dem Übungsprojekt **Wendeschutzschaltung Weidmüller** und deckt den Großteil der dort verwendeten Texte mit Übersetzungen in Englisch, Französisch, Russisch, Chinesisch und Türkisch ab.

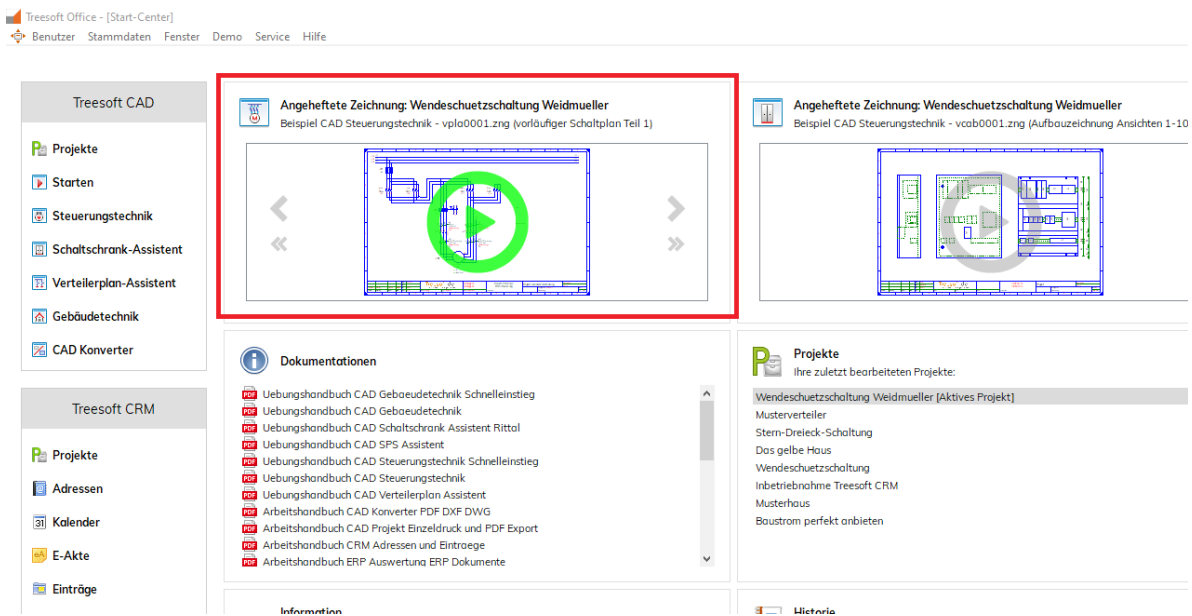


Abbildung 7.6.1: Aufruf des Übungsprojektes Wendeschutzschaltung Weidmüller über das Start-Center

Wenn du die entsprechenden Sprachen aktiviert und damit sichtbar geschaltet hast, sollte der Dialog **Übersetzen** gut gefüllt sein und über die Schaltfläche **Alle übersetzen** ein tolles Ergebnis liefern (siehe [Abbildung 7.6.2](#)). Diesen Bestand kannst du kopieren, duplizieren, ergänzen und verändern, wie du willst. Probiere es einfach aus!

Status	Zeichnung	Blatt	DEU Deutsch (Deutschland)	ENG Englisch (Vereinigtes Königreich)	FRA Französisch (Frankreich)	RUS Russisch (Russland)	ZHO Chinesisch (China)	TUR Türkisch (Türkei)
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Adern	wires	fil	провода	電線	telleri
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Zustand	state	état	состояние	狀態	devlet
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Änderung	change	changement	изменение	變化	değişim
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Datum	date	date	дата	日期	tarih
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Name	name	nom	имя	名	isim
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Norm	norm	standard	стандарт	標準	standart
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Gepr.	Checked	examiné	провер.	測試	test edilmiş
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Bearb.	edited	arrangeur	аранжи.	編曲	Ed.
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Datum	date	date	дата	日期	tarih
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Urspr.	origin	origine	происхождения	起源	
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Ers.f.	replacement for	Remplacement pour	замена для	替換為	yerine
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Ers. d.	replaced by	Remplacement par	замена на	替換為	ile ikame edilmiş
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Projekt:	Project:	projet:	проект	項目	proje
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Projekt Nr.:	Project no.:	N de projet:	Проект №	項目編號	Proje No:
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Zeichnung:	drawing:	dessin:	рисунок	繪圖	çizim
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	Blatt	page	feuille	лист	葉	yaprak
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	von	from	de	из	的	arasında
Übersetzt	casaa0001.zng	Blatt - Rahmen	BL	pg.	fe.	ли	葉	bl.
Übersetzt	coma0001.zng	Blatt - Rahmen	Einkaufspreis/Gesamt	Total/purchase price	Prix/d'achat/total	Общая стоимость/но...	總價/買價	Toplam/satın alma fiyatı
Übersetzt	coma0001.zng	Blatt - Rahmen	Hersteller	manufacturer	fabricant	производитель	生產廠家	üretici
Übersetzt	coma0001.zng	Blatt - Rahmen	Lieferant	supplier	fournisseur	поставщик	供應商	satıcı
Übersetzt	coma0001.zng	Blatt - Rahmen	Einheit	unit	unité	блок	單位	birim
Übersetzt	coma0001.zng	Blatt - Rahmen	Herst.-Bestell-Nr.	Mfr Part no.	Mfr Réf.	Произв часть нет.	零件沒有。	İmalatçı Parça no.

Abbildung 7.6.2: Übersetzung im Demoprojekt Wendeschutzschaltung Weidmüller

8 Schlusswort

Wir hoffen, dass dir diese Dokumentation die grundlegende Bedienung der Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung erleichtert. Das Einlesen, Beschriften und Übersetzen von Schaltplänen sollte dir nun leichter von der Hand gehen. Wir wünschen dir für zukünftige Projekte viel Erfolg beim Einsatz der Treesoft CAD Fremdsprachenübersetzung.

Stichwortverzeichnis

Alternative Ausgabesprache.....	14
Alternative Bildschirmausgabesprache.....	39
Ausgabesprache.....	14
Autovervollständigung.....	10
Bestandswörterbuch.....	16
Bildschirmausgabesprache.....	39
CSV-Datei.....	28
CSV-Export.....	28
CSV-Import.....	25
Datenimport.....	25
Excel-Export.....	27
Excel-Import.....	25
Kommentar-Text.....	9
Kopfzeile.....	25
Locale.....	20
Mehrfachmarkierung.....	19
Muttersprache.....	7, 14
Pfadtext.....	9
Referenzsprache.....	7
Sicherungskopie des Wörterbuchs.....	27
Spaltentrenner.....	26
Standard-Muttersprache.....	7
Textart.....	9
Texteingabe.....	8
Texttrennzeichen.....	26
UTF-8.....	28
Variable Text.....	9
Wörterbuch.....	11
Wörterbuch-Import.....	16
Zeichensatz.....	22

Anschrift

Treesoft GmbH & Co. KG

Druckerweg 4

D-51789 Lindlar

Zentrale

Telefon: +49 2266 4763-0

Telefax: +49 2266 4763-900

E-Mail: info@treesoft.de

Web: www.treesoft.de

Vertrieb

Telefon: +49 2266 4763-800

Telefax: +49 2266 4763-900

E-Mail: sales@treesoft.de

Service

Telefon: +49 2266 4763-850

Telefax: +49 2266 4763-950

E-Mail: support@treesoft.de

Buchhaltung

Telefon: +49 2266 4763-810

Telefax: +49 2266 4763-900

E-Mail: buchhaltung@treesoft.de



Bei Treesoft wirst du schnell, kompetent und freundlich bedient. Egal, ob es um Software-Beratung, Kunden-Betreuung, Individual-Programmierung oder persönliche Anliegen geht, das gesamte Treesoft-Team steht euch jederzeit mit Rat und Tat zur Seite!